

# **Ezopa Saĝo**

**(Ĉineske)**

**Vejdo**

**Adaptis**

*el Ezopa Saĝo de K.Kalocsay*

**e-Librigita de Elerno**

**Junio, 2007**

# Multobla Ĝuo pro Multobla Kontribuo

## — Antaŭparolo al Ĉineska Versio de *Ezopa Saĝo*

*Ezopaj Fabloj* estas mondfama verko, aperinta en la tria jarcento antaŭ Kristo. Ĝi harmonie kombinas la ideologian enhavon kaj artan formon en tutaĵo, kun lakona lingvaĵo, viveca rakonto, riĉa imago, kaj abunda instruo. Iuj fabloj kiaj *Kampano kaj Serpento*, *La Vulpo kaj la Vinbero*, *La Lupo kaj la Ŝafido*, *La Mensogema Paŝtisto*, *Trezoro en la Tero* k.c. jam fariĝis tre popularaj tra la mondo, famkonataj kaj ŝatataj ne nur de infanoj sed ankaŭ de maturaj legantoj.

Mondfamaj verkoj ĉiuj havas la komunan karakteron: superi tempon kaj spacon, longvivi senvelke, transformiĝi en milojn kaj dekmilojn da ekzempleroj de diversaj eldonoj de malsamaj epokoj, de malsamaj landoj, en malsamaj lingvoj, kun pli aŭ malpli multaj pecoj, tradukitaj aŭ reverkitaj de malsamaj homoj; do, kun multegoj da rekreatoj far posteuloj kaj jam ne plu estas kreaĵo de unusola aŭtoro. Post ampleksa disvastigo ĝi jam fariĝis komuna spirita riĉaĵo de diverslandaj popoloj.

*Ezopaj Fabloj* eniris Esperanton sufiĉe frue. Nun ekzistas almenaŭ la subaj kvar versioj.

En 1891 jam aperis *Elektitaj 50 fabloj de Ezopo* esperantigita de Iv. Lojko. Tiam estis nur la kvara jaro post apero de la Unua Libro de Esperanto en 1887.

En 1932 aperis *Fabloj laŭ Ezopo* reverkita de japana veterano Osaka Kenĵi.

En 1954 aperis *50 fabloj de Ezopo*, reverkita de alia japana esp-isto Nakagaki Koĵiro. La suprediritaj versioj ĉiuj estis en prozo.

En 1956 Kálmán Kalocsay elektis 77 ezopajn fablojn, reversis ilin poemoj, kolektis en unu libron *Ezopa Saĝo*, kiun eldonis bindite eldonejo Koko Kopenhago de Danlando.

Ezopo, la fablisto en antikva Grekio, naskiĝis en la sesa jarcento antaŭ Kristo, laŭ onidiro, li estis sklavo. Se li vere skribis surpapere, facile imageble liaj originaloj certe estis prozoj en la greka. Tamen la *Ezopa Saĝo* de Kalman Kalocsay estas poemaro originale versita en Esperanto, en kiu la rekeado ja okupis vere grandan proporcion. Kion ni aprecas, jam ne nur estas la rakonto(intrigo)j sed ankaŭ la elstaran versarton de Kalman kalocsay.

Intrigo estas tre grava ingredienco por televidaj detektivo-filmoj. Sed la konduto de ĉinoj dum spektado de pekina opero, oni povas tiel diri, havas nenian rilaton kun intrigo. La ĝisostaj amantoj de la pekina opero ja scipovas parkeri ĉiom da teksto, ario, kanto, muziko de la dramo. Tamen en spektado de tradicie malnovaj programeroj, malgraŭ je kiomafoja ripetado, ili ankoraŭ estas tiel ardaj, fervoraj, ankoraŭ same entuziasme kiel en la unua fojo aklamas por la brila ludo far la eminentaj aktoroj. Tiam ilin allogas jam ne intrigo de la dramo, sed la ludo-arto de la aktoroj. Tia rezono validas same en aprecado pri la reverkado aŭ reversado de famaj verkoj, tiel do estiĝas la ebleco de senfina rekreato de iu fama verko.

Duonan jarcenton post apero de la *Ezopa Saĝo* de Kalman Kalocsay, kun ĝojo ni vidis la novan poemaron *Ezopa Saĝo* kiun Komencantino\* reversis per ĉineskoj. Tiu poemaro kreiĝis

---

\* Komencantino estas pseŭdonimo de Vejdo, kiu, esperantistiĝinte en 1967, elĉinigis *La Familion* verkitan de Bakin.

en interreto, la tuta proceso estis malkaŝa, publika, travidebla por ĉiu retamikoj. Mi, Guozhu, postsekvis la tutan proceson de ĝia naskiĝo. Je la komenco kaj fino de la kreado mi dufoje publikigis poemojn-ĉineskojn por kuraĝigi kaj gratule jubili.

Ĉar Komencantino prenis la poemaron de Kalocsay prototipo, tial la konsisto de la du poemaroj estas sama: longa poemo pri *Ezopo* plus 77 fabloj (ĉu longaj aŭ mallongaj). Ŝi komencis reversi ekde 2007-03-05, kaj finis en 2007-06-16, la tuta laboro daŭris cent tagojn.

La pseŭdonimo Komencantino ne konformas al ŝia brila versarto. Poste mi tiel komprenis ke ŝi nomas sin "komencantino de ĉinesko", sed ne "de Esperanto aŭ de Esperanta poezio". Ŝi ekaperis rete ja per la tuta brilo je la unua minuto.

La fama verko de fama aŭtoro ofte estas rekordo de kie oni ne rajtas retiriĝi. Kvankam la fama verko de fama aŭtoro povas doni inspiron, tamen ĝi ankaŭ staras kiel nekonkerebla baro, aldonante psikopremon. Sed nia Komencantino bone plenumis la senprecedencan taskon. Ekz-e, la unuaj versoj en *Ezopo* de Kalocsay estis:

Ezopo! Ĉu li estis aŭ ne estis?  
Oni rakontas ... oni ... svaga oni ...  
Li, tamen, eĉ se li ne vivis, vivas.  
Se Hellas lin ne naskis, ĝi lin kreis.

Kaj nia Komencantino reversis tion en du ĉineskoj *Sopir-al-Sudo*:

Ezopo (1)  
—laŭ ĉinesko Sopir-al-Sudo

Ezopo!  
Ĉu estis vere,  
aŭ li ne estis tute?  
Rakontas oni klere  
sed svag-aere.

Li tamen  
vivadas ĝis nun  
eĉ se li ne jam vivis.  
Se Hellas naskis lin kun  
anim' sub la sun'

kiuj fidele redonis la originalan enhavon per la nova formo de ĉinesko lerte versita.

Tiu ĉi poemaro de Komencantino havas jenajn karakterojn:

Tio estas la plej nova *Ezopa Saĝo* en nia Esperantujo, ol la lasta samnoma poemaro de Kalocsay je distanco de duona jarcento.

Tio estas la unua *Ezopa Saĝo* reversita de ĉina esperantisto.

Tio estas la unua *Ezopa Saĝo* reversita en ĉineskoj.

Tio estas la unua poemaro ekskluzive nur en ĉineskoj Sopir-al-Sudo. Versi unu poemon

per 177 ĉineskoj Sopir-al-Sudo, tio estas senprecedenca ĉu en la Esperanta ĉu en la ĉina poezio. Ĝi liveras al ni la sukcesan modelon por versi longan rakonton per serio da mallongaj ĉineskoj. Kaj ni vidas ke la "transiro" de Esperanta metriko estas uzita ĝis-ekstreme.

Tial ni havas la motivon diri ke ĝi estas la mejloŝtona verko en evoluo de ĉinesko, kaj ankaŭ kontribuo omaĝita de ĉina esperantisto al la granda ĝardeno de Esperanta poezio. La kontribuo ne estas unuopa sed multobla, tial nia ĝuo ankaŭ estas multobla.

Ĉia komenco estas malfacila. Nun, se jam havas tiel bonan komencon, mi kredas, nia ĉinesko certe marŝos pli antaŭen al la mondo, kaj estos bonvena de pli kaj pli multaj legantoj. Okaze de la enretigo de ĝia eLibro, mi humile kopias mian rimgratulon kun mia kora admiro "Vin laŭru krono":

**Al Kara Komencantino**  
—laŭ ĉinesko Busuanzi  
(2007-06-05)

**En marto vi ek  
al maratono.  
Instigas mi vin rete  
per mesaĝ-dono.**

**Ĉiam vin sekvas  
por bona kono.  
Je brava celatingo,  
vin laŭru krono!**

**Guozhu**

**2007-06-22, Wuhan, Ĉinio**

## Ezopo

—laŭ ĉinesko Yijiangnan\*\*

**Ezopo!**  
**Ĉu estis vere,**  
**aŭ li ne estis tute?**  
**Rakontas oni klere**  
**sed svag-aere.**

**Li tamen**  
**vivadas ĝis nun**  
**eĉ se li ne jam vivis.**  
**Se Hellas naskis lin kun**  
**anim' sub la sun'**

**ĝi fakte**  
**lin kreis vive.**  
**Laŭdire kiel sklavo**  
**en Friga, efektive,**  
**kore naive,**

**li estis**  
**platnaza, lama**  
**malalta, ŝveloventra**  
**knabo sen vervo flama,**  
**mutulo fama.**

**La mastro**  
**al kamp-laboro**  
**lin sendis, ĉar li taŭgis**  
**nenie. Per rigoro**  
**de pikdoloro**

**kunuloj**  
**lin mokis aĉe**  
**pri liaj malbeleco,**  
**muteco vorte kraĉe,**  
**ĉiam laŭplaĉe.**

**Kaj krome,**  
**je lia muto,**

---

\**Yijiangnan*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvin versoj de 35,77,5 silaboj laŭ rimaranĝo de xa,xa,a (x=senrima)

**akiris ili multon.  
Ekzemple, per imputo  
de mav-konduto**

**de l' ŝtelo  
de mastraj figoj,  
akuzis ili, ĉar li  
per vorta senkulpigo  
kontraŭ l' intrigo**

**ne povis  
ekskuzi vorte.  
Ezopo trinkis akvon  
varman kaj langon forte  
premis elporte,**

**vomis, kaj  
signis permane  
al mastro, ke li ĉiujn  
devigu fari same.  
Oni senvane**

**eltrovis  
ŝtelistojn vere.  
Li do sin savis, liaj  
kunuloj jen kolere  
kaj netolere**

**kontraŭ li  
kraĉis lamente  
antaŭ la mastro. Foje  
arbare li renkonte  
eltrovis, senatente,**

**Artemis-  
pastrinojn dense  
de l' arbaro perdintajn  
vojon, kaj li senpense,  
kaj senintence**

**al ili  
la vojon ĝustan.  
Ensonĝe li pro tio  
akiris pagon justan—**

**ili igis rustan**

**la langon  
parole pova,  
kaj eĉ ne ordinare.  
Li tamen ne per nova  
lango saĝkova**

**li bone  
ja sin defendis  
kontraŭ la kamlunio.  
La mastro lin forsendis  
kaj lin forvendis.**

**La mastro  
nova lin lokis  
por varto de l' infanoj,  
sed hejme li elvokis  
kaj eĉ provokis**

**konsternon  
jen pro malbela  
sia. Post baldaŭ l' mastro  
lin portis sub vip-pelo  
al foir-celo**

**kune kun  
la karavano.  
Ĉe ekiro permesis  
oni al la infano  
en mava sano**

**elekti  
ŝarĝon laŭvole.  
Je ĉies mir', li portis  
plej pezan ŝarĝon fole  
kaj senparole**

**jen sur sin.  
Sub la pan-korbo,  
la plej peza, li prekaŭ  
falas pro febla korpo,  
sed post manĝsorbo**

fojfoja,  
la korb' fascine  
fariĝis jen malplena,  
atinginte sunkline  
foiron fine.

Ĉi tie  
pri li marĉandis  
la filozofo Xanthos.  
Komence arogantis  
kaj pridemandis

ridaĉe  
disĉiploj liaj,  
sed kiam li respondis  
per vortoj kaj raciaj  
kaj saĝ-konsciaj,

ili mem  
al majstro donis  
monon por aĉeti lin.  
Ili l' sklavon bezonis,  
kaj bone konis.

La majstro  
al sia bela  
edzin' donacis sklavon  
la novan, sed l' anĝela  
ino malhela

fariĝis,  
ĉar ŝi atendis  
belan kaj junan sklavon.  
La milito etendis  
kaj pli kresĉendis

intere  
de l' saĝa sklavo  
kaj bela majstredzino.  
Laŭdire, l' majstr' per savo  
el brua kavo

kvelera  
lin tiris pene,



**ĉar tiu eble servis  
kaj helpis pli utile  
ĉe tiu brile.**

**Tiame  
majstro promesis  
al sklavo liberigon,  
sed neniam kapjesis,  
ti' ne sukcesis.**

**La sklavo  
lin ĉikanetis  
la filozofon kaj per  
pika ag' lin raketis:  
jen foje petis**

**la majstro  
por manĝon lenton,  
kuiris li nur grajnon;  
Foje kaŭzis lamenton,  
Li, naŭzan senton:**

**la majstro  
de la festeno  
frandaĵon sendis per li  
hejmen kun vorta ĉeno:  
“Ĉe hejmeveno,**

**donu al  
la delikata  
delikataĵon.” Kaj li  
ĝin donis al malsata  
hundo ŝatata.**

**L' edzino  
indignis vere  
tiel ke ŝi ne volis  
lin vidi plu espere,  
sakris severe.**

**La majstro  
jen malespere  
Ezopon riproĉegis.  
Repondis li tolere**

**kaj senfiere:**

**“Mi agis  
ja laŭ ordono  
precize. delikata  
plej estas en salono  
ne la persono**

**sed hundo.  
Ĝi ĉiam kuras  
al vi ĉe hejmeveno  
via, kaj vi plezuras  
kaj bonhumuras.**

**Kaj kiel  
ajn vi rigore  
ĝin traktas, ĝi ne volas  
forlasi domon ignore  
kaj malfavore.**

**La vero  
l' edzinon povis  
ne teni hejme, fuĝis  
ŝi al la patro, kovis  
haton, forŝovis**

**la hejmon.  
Flat' aŭ donaco  
aŭ promes' ŝin ne povis  
tiri al hejma paco.  
Jen kun sagaco**

**Ezopo  
al li promesis  
reporti la virinon.  
Siajn planojn li pesis,  
fine sukcesis**

**elpensi  
rimedon bonan:  
li iris al foiro  
kaj faris fanfaronan,  
superbezonan**

**aĉeton  
por la festeno  
granda, kaj famigis, ke  
Xanthos, en teda ĝeno  
de senreveno**

**de sia  
edzino kara,  
intencas reedziĝi.  
Nu, post tio blondhara  
ino erara**

**revenis  
hejmen rapide.  
Laŭdire, l' filozofa  
petis al li decide  
juĝi klarvide,**

**kio plej  
estas utila.  
Ezopo diris jene,  
"La lango estas brila  
plej en subtila**

**hommondo,  
ĉar vi ja devas  
per ĝi preĝi kaj danki  
al Dio, kaj ricevas  
benojn, kaj levas**

**animon  
ni altspirita.  
La lang' al saĝo vortojn  
donas, kaj per ĝi, senhezita  
kaj neevita**

**ni veron  
parolas tute,  
kaj ĉiu ĝojo fontas  
jen el ĝi absolute."  
Kaj ŝajn-diskute**

**la majstro  
demandon donis**

**pri plej nociva aĵo,  
ankaŭ Ezop' admonis  
kaj plu rezonis**

**per lango:  
“Lango nature  
estas la plej nociva.  
Ĝi flatas senmezure  
al rango nure**

**senviva  
kaj senmerita,  
al kalumni', delogo  
kaj mensogo irita  
kaj ĉion spita.**

**Ĝi diras  
la argumentojn  
malverajn kaj subfosas  
familiojn kaj gentojn  
kaj homajn sentojn.”**

**Laŭdire  
deziris banon  
la filozofoj foje  
kaj sendis la helpmanon,  
la sklavan nanon**

**iri al  
la bana domo  
por rigardi, ĉu tie  
troviĝas tro da homoj  
kun ŝvit-aromo.**

**Ezopo  
iris kaj staris  
ĉe la pordo. Survoje  
la vojon ŝtono baris  
kaj vere faris**

**venanton  
stumbli suferi.  
Sed ĉiuj lasis resti  
ĝin tie jen surtere.**

**Iu kolere**

**postlonge  
flankĵetis vole  
ĝin. Li revenis hejmen,  
raportis: homo sola  
troviĝas fole**

**en banej'.  
Alia rakont'  
diras, ke l' filozofa  
atendis por la renkont'  
de sia fak-rond'**

**amikojn  
kaj ĉe la pordo  
Ezopon li starigis  
por teni bonan ordon.  
Li, kiel lordo,**

**ordonis,  
ke lasu sole  
li enen filozofojn,  
por ke tedu laŭvole  
ne aĉparole**

**vulgaraj  
homoj. Alvenis  
filozofoj kaj ĉiun  
li ofendis aŭ ĝenis,  
aŭ bari penis.**

**Nu, ĉiu  
iris kolere.  
Kaj postan tagon Xanthos  
riproĉis lin severe,  
malbenis vere.**

**Ezopo  
respondis jene:  
lia devo je estas  
enlasi memkomprene  
ilin senĝene,**

sed kiuj  
vere facile  
ekkoleris, forkuris,  
tiuj ne laŭkonsile  
kaj ne simile

ja estas  
en senco vera  
filozoj, sed povra  
popol' kun malsupera  
aspekt' malklera.

Rakontas  
oni tre klare,  
ke l' filozofo trovis  
trezoron senerare  
kaj malavare

helpe de  
Ezop' varmkora.  
Li devus la duonon  
donis al penlabora  
Ezop' fervora,

sed li ne  
divide volis  
kun li l' riĉaĵon grandan,  
nek pri liber' parolis,  
kaj eĉ strangolis

promesojn  
siajn kruuele.  
Por teni la sekreton  
Ezopon li karcere  
fermis senpere.

Sed kiam  
en l' urb-agoro  
la Samosanoj svarmis  
torente je fest-horo  
kun ĝoja koro,

el l' alto  
plonĝis subite

aglo, kaj kaptis l' urban  
blazonringon senspite,  
forflugis glite,

kaj ĵetis  
ĝin senatende  
en la sinon de sklavo  
kaj pafiĝis nubfende,  
alten ascende.

Ekkrio  
"Mesaĝo dia!"  
Popolo sin al Xanthos  
turnis kun koro pia  
kaj iluzia

por vere  
deĉifri certe  
ĉielan la mesaĝon.  
Li en mediton sperte  
falas, sed lerte

ne povis  
li en dilemo  
respondon trovis, kaj li  
konfuzis pri l' problemo  
de l' urb-emblemo.

Troviĝis  
en la danĝero  
nun lia tuta famo.  
Nevole la espero  
pri solva vero

metiĝis  
al cerba saĝo  
de Ezopo, kiu ja  
fojfoje kun kuraĝo  
al liber-naĝo

petadis.  
"Solvos l' aŭguron  
mi, sed nur, se ĝin mi mem  
rakontos kun plezuro,

**per rond-veturo,**

**al plebo  
en urb-agoro,”  
li diris, “Vidu, el ti’  
vi profitos kun gloro  
kaj la favoro**

**de l’ plebo:  
Estas fiero  
de l’ mastro l’ saĝa sklavo.”  
Do, Xanthos kun sincero  
kaj per prefero**

**kunvokis  
konsilantaron  
kaj popolon en placon.  
Kiam en homan maron  
sian amaron**

**de malbel’  
aperigis li,  
eksonis murmuro de  
seniluziig’ kaj kri’  
de antipati’**

**kaj mokoĵ.  
Sed per parolo  
nobla li sin defendis:  
“Ni Samosa popolo  
kun longa gloro!**

**Ne juĝu  
ja laŭapere  
personon. Jes, mi estas  
malbela jen ekstere  
eĉ netolere.**

**La pura  
kor’ kaj la belo  
de l’ animo devigas  
je respekto ĉielon  
de brila helo.”**



**Korife’  
la amason nun  
admonis, kaj Ezopon  
petis: “Ne koleru kun  
maltrankvila pun’**

**pro l’ bruo  
de la senkleraj,  
sed diru, se vi scias  
ion por bonoj belaj  
de l’ urb’ supera.”**

**Ezopo  
tiam komence  
diris, kiom da fojoj  
li jam sendiference  
helpis intence**

**la majstron  
savis fervore,  
kiomfoje promesis  
tiu al li favore  
kaj bonhumore**

**liberon,  
sed ju pli multaj  
liaj servoj, mizera  
des pli ja senrezulta  
kaj senkonsulta**

**fariĝas  
la liberigo.  
Postulis la popolo  
al Zanthos, per instigo,  
tujan malligon**

**de l’ brava  
kaj saĝa sklavo.  
L’ urbestro deklaris al  
Xanthos: “Ezopa savo  
el via havo**

**vizaĝas  
jen elektojn du:**

**Aŭ vi lin liberigos  
aŭ mi laŭ l' ofic-influ'  
tion faros, nu,**

**ja kontraŭ  
via deziro.”  
La filozofo vole-  
nevole sen ajn diro  
pri la deiro**

**de Ezop'  
kaj lin ĉeloke  
liberigis. Nun Ezop'  
ĉielsignon elvoke  
klarigis ŝoke:**

**“La aglo,  
estas bird-reĝo,  
ĵetis aŭtonomian  
simbolon per fortstreĉo,  
laŭ ĉiel-leĝo,**

**al sklavo.  
Tio kristale  
signifas, ke ĝi jugos  
la urbon, kaj fatale  
la urbo fale**

**liberon  
perdis rapide.”  
Pli poste vere venis  
senditoj maltimide  
de l' Lidja gvide**

**de l' reĝo  
Krezo postulis  
submetiĝon, tributon.  
Timiĝ' tra l' urbo rulis,  
indigno brulis.**

**Ezopo  
rifuzis fere  
submetiĝon per vortoj  
kaj deklaris fiere:**

“Aŭdu parkere,

senditoj!

Antaŭ l’ popolo  
du vojoj kuŝis klare:  
unu voj’ per doloro  
kaj sen konsolo

ekiĝas

kaj finiĝas jen  
je paco kaj libero.  
L’ alia, sen pen’, sen ĝen’,  
sed kun katen’

komence

ŝajnas altira,  
kaj finiĝas en amar’  
ĝi al sklavec’ korŝira  
kaj ĝemsuspira

kondukas.

La Samosa gent’  
naskiĝis ja libera,  
volis kun libera sent’  
je ĉiu moment’

vivadi,

ne kiel brute.  
Por defendi, ajn forton  
ni ja konkeros tute  
kaj absolute!”

Nun Krezo

volis per arme’  
ataki kontraŭ l’ urbo  
spitema. Li sciis, ke  
l’ instiganto de

rezisto

estas ververa  
Ezop’, do li postulis  
de la urbo fiera  
kun volo fera

elsendon  
de Ezopo mem.  
Tiu al Samosanoj  
rakontis la fablon jen  
kun simila tem’

pri ŝafoj  
naivaj rare:  
“Militis longan tempon  
jam ŝafgrego amare  
kontraŭe are

spite al  
la lupa hordo.  
Lupoj venkis nature,  
havante pli da forto.  
Pendis la morto

sur ŝafoj.  
Do ili fine  
federis sin kun hunda  
kohorto por obstine  
kaj discipline

batali.  
Kun helpo forta  
de hundaro, forpelis  
ili lupojn per orda  
batad’ ŝirmorda.

Post tempo  
kelka, l’ sendito  
el lupa trup’ aperis  
ĉe ŝafoj sen invito.  
Li kun ekscito

persvadis,  
‘Kial la batal’?  
La ŝaf’ kaj l’ lupo povas  
kunvivi ja sen rival’  
kvaz’ en festival’.

Kaj ho ve,  
tamen, sen sekur’,

ni ĉiam tremas time.  
Ni, lupoj, de mild-natur'  
kaj bona kultur'

ja estas  
kaj l' pacon amas.  
Kaj, vi, ŝafoj pro via  
obe' surtere famas.  
Ni tute samas

rilate  
al temperament'.  
La hundoj ĉiam ĝene  
kveleras kun malkontent',  
bojas sen silent'.

Se hundojn  
vi ja forpelas,  
ni povas vivi pace.'  
Tiuj vortoj tre belas  
kaj vere celas

malpacon.  
Sed ŝafoj krede  
akceptis la konsilon,  
ili ĉiurimede,  
ankaŭ sencede,

forpelis  
hundojn senspure.  
La lupoj venĝsoife  
atendis kaj terure  
atakis kure

surkampe  
ŝafojn, kruise  
masakris ilin rabe  
sen ajn rezist' ribela  
kaj bar' forpela."

Ezopon  
la Samosanoj  
ne elliveris, sed li  
volonte, jen kun plano,

**iris al klano**

**de Krezo  
kun granda gloro.  
La reĝ' tre surpriziĝis,  
l' impona oratoro  
de la popolo**

**ne estis  
la venanto, sed  
la kripla, nanstatura  
sklavo kun nuda pied',  
sen milit-kasked'.**

**Ezopo  
diris sentime,  
ke li venas memvole,  
kaj petis plen-estime  
kaj mild-esprime**

**de Krezo  
indulgon kore.  
Li nomis sin nur grilo  
muzikanta fervore,  
ne vund-dolore**

**pikante  
iun nek ion.  
Kaj tiam li elmontris  
sian vastan fabl-scion  
kaj la magion**

**persvadan.  
Li fablon jenan  
rakontis: "Dum akridojn  
ekstermadis venenajn,  
grilon ĝenplenan**

**li kaptis.  
Ĝi ĉirpis peton:  
Ne premu min ĝismorte,  
al frukt' detruan treton,  
al spik' mordeton**

**neniam  
mi donis fuŝe.  
Mi nur kreas muzikon.  
Kiam trilas etpuŝe  
mi balsam-tuŝe**

**ekgajas  
iranto laca,  
vi kaj filoj gajos. Min  
lasu en vivo paca  
kaj senminaca.**

**Mi nek vin  
ja povas piki  
nek endomaĝigi, nek  
mordi, sed nur muziki  
ĝoje muziki.”**

**Daŭrigis  
Ezop’ sincere,  
“Jes, reĝ’, mi estas tia,  
la kantisto, ververe.  
Servon prefere**

**mi donas  
al la homaro,  
trezoron mian tutan  
ankaŭ. Kaj nur bonfaro,  
oferpreparo**

**jen estas  
mia aspiro  
azen’ min provis vane  
imiti sen akiro,  
kaj per satiro**

**min mokas  
formikoj cele  
al sia gren-akumulo.”  
Reĝ’ aŭskultis ĝojŝvele  
lin plezurpele,**

**kaj fidon  
metis bonvole**

**sur lin, kaj tiele do  
sukcesis li laŭvole  
akiri sole**

**la pacon  
por la popolo,  
kiu lin ja akceptis  
venkmarŝe en ĝojbulo  
kiel idolon.**

**Rakontas  
oni kompate,  
ke el Samos-insulo  
li iris for boate  
kaj migris sate**

**de urbo  
al urb' kaj ĉie,  
vizitis Babilonon,  
aventurojn havis tie  
kaj spertojn plie.**

**Al Hellas  
revenis fine  
Ezop', al Delfoj trafis  
kaj okazis fascine,  
ŝajne destine,**

**konflikto  
inter Ezopo  
kaj sanktaj aŭguristoj.  
Neniu en Eŭropo  
aŭ sur terglobo**

**scias pri  
kia obscedo  
kroĉiĝis al konflikto,  
ĉar nur postrestis pledo  
jena laŭ kredo,**

**ĉar l' aktoj  
de la proceso  
jam perdiĝis senspure.  
La pledo, sen eksceso,**



**kaj laŭ konfeso**

**priskribas**

**la kolizion:**

**“Ho pastroj, aŭdu. Iam**

**respektis viajn pion**

**mi kaj konscion,**

**ĉar Delfoj**

**fama tuttere,**

**sed kiam mi alvenis,**

**mi ŝanĝis jen kolere**

**kaj konsidere**

**ideojn**

**miajn entute.**

**Klarigos tion jene**

**detale mi pogute.**

**Mi marapude**

**jen vidis,**

**ke sur marondo**

**naĝas tre fore io,**

**tiom ĉe horizonto,**

**laŭ imag-sondo**

**mia, ĝi**

**ja estas ŝipo.**

**Sed kiam ĝi alnaĝas**

**sub onduŝ’ kaj ventvipo,**

**nur putra ŝtipo**

**aperas**

**antaŭ okuloj.”**

**La grilo, tamen, povis**

**ankaŭ piki pro brulo**

**kvaz’ frenezulo.**

**La pikojn**

**tiajn ne ŝatis**

**la potenculoj. Seianus**

**akuzis, kaj lin batis**

**kaj malkompatis**

**I' unua  
plaga fatalo.  
Li certe lin defendis  
sukcese kontr' rivalo  
en leĝbatalo.**

**Pastroj, por  
lia mortigo,  
eĉ enŝovis en aĵojn  
liajn, jen per intrigo,  
sanktan kalikon**

**de templo  
Apoll', pri ŝtelo  
sakrilegia akuzis  
lin, juĝis sen ŝancelo  
kaj kun kruelo**

**mortpunon.  
Al l' ekzekuto  
survoje li ankoraŭ  
provis per forta tuto,  
saĝa elŝuto**

**rakontis  
fablojn intence  
por ilustru punon de  
perforto alud-sence.  
Li dekomence**

**ja citis  
fablon pri rano  
kaj mus', pri agl' kaj vulpo,  
persvadis al mens-sano  
de la just-amo,**

**kaj eble  
li cignokante  
fablis ankaŭ pri agl' kaj  
alaŭdo aplom-lante  
kaj instruante,**

**sed ĉio  
'stis senutila.**

Nun li diris laste, kun  
“humuro pendumila”  
per saĝo brila:

“Antaŭe  
kampulo aĝa  
estis, kiu jam manĝis  
bulbojn en dom’ vilaĝa,  
sed urb’pejzaĝa

ankoraŭ  
ne sin prezentis  
antaŭ liaj okuloj.  
Li malĝoja sin sentis,  
do li lamentis,

petante:  
‘Multajn panojn jam  
mi manĝis, sed forlasis  
ĉi dometon neniam,  
kun dezira flam’

mi volas  
urben veturi.  
Rajdbeston donu al mi.’  
Por igi lin plezuri,  
oni kunkuri

jen lasis  
azenon kun li.  
L’ aĝulo ekvojaĝis  
jen al la urbo per ĝi.  
Li, kun fantazi’,

surrajde  
sidis ĝojplene,  
kiam ŝtormo lin trafis.  
L’ azeno prancis pene  
l’ aĝulon ĝene

balancis,  
sin levis fine  
subite sur la postajn  
krurojn, puŝis flankkline

**lin jen ruine**

**en foston.**

**Tie vundite  
morte li kuŝis vee,  
sufere dolorfrite  
plene frid-ŝvite.**

**Apenaŭ  
li spiris vere.  
'De rajdĉeval' bonrasa  
aŭ de mulo prefere  
kaj mortsufero**

**ol de la  
stulta azeno!"  
Post rakontad' de l' fablo,  
lin depuŝis sen peno,  
sen ajna beno,**

**de alta  
montpinta roko  
en profundon de valo.  
Ezop' kun siaj moko,  
kaj fablostoko**

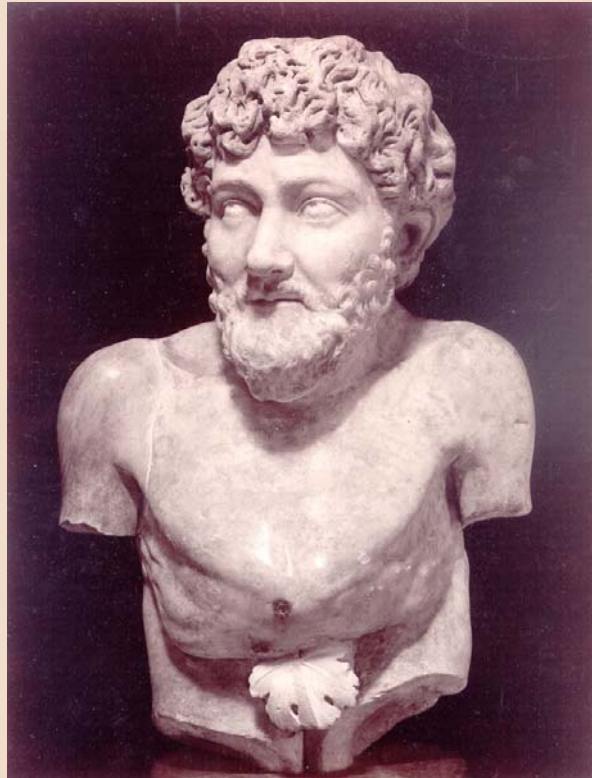
**falmortis.  
Sed plagis pesto  
post nelonge la urbon  
Delfoj per mortinfesto  
je vivekzisto.**

**Kaj ĝi nur  
ĉesis subite,  
kiam l' urbo, kun pento,  
starigis laŭmerite  
templon rapide**

**kaj altan  
memorkolonon  
sur lia ekzekutej',  
jen por peti pardonon  
kaj pacan donon**

**de l' dio  
tree kolera.  
Ezopo tiel venkis  
post la morto mizera.  
Sed la fiera**

**spirito  
kaj la fam-gloro  
de Ezopo brilas lume  
ĉiam en la memoro  
de ni popolo.**



# 1. La Griloj

—laŭ ĉinesko Daolianzi\*

Antaŭe,  
laŭdire,  
antaŭ Muzoj alire  
naskiĝis en la mondo,  
vivis homoj senmire

kaj griloj  
je alven'  
de Muzoj aperis jen  
unuaj kantoj por ĝoj'  
kaj plezuro sen ajn ĝen'.

Gril-homoj  
ekdronis  
en sindona partopren'  
en trila ĉirp-kantado,  
forĝesis pri manĝ-trink-pren'.

Neniam  
ili plu  
zorgis pri sia viv-ĝu',  
tagnokte nure kantis  
kun rava muzika bru'.

Neniom  
atentis  
ili lante prezentis  
al si mortan mizeron,  
kvankam kante talentis.

Senhelpe,  
destine,  
ili mortos finfine  
kiel homoj, sed grilan  
korpon portos difine.

---

\* *Daolianzi*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 5 versoj de 33,7,77 silaboj, laŭ rimarangô xa, a, xa (x=senrima)

**La Muzoj  
donacon  
donis por kovri lacon  
ke kantadu dumvive  
ili por trovi plaĉon,**

**ke ili  
post morto  
alportos kun raporto  
“Kiu Muzojn tre kultas  
kaj honoras laŭ forto?”**



## 2. Azeno kaj Grilo

—laŭ ĉinesko Fengrusong\*

Azeno en trankvilo  
kanton de grilo  
tre ŝatas kaj pretas por  
imiti  
per la trilo  
kaj demandas al li  
“Ĉu via konsilo?”

“Kion manĝi, ho grilo  
por la voĉbrilo?”  
Respondo estas “roso”  
por voĉo en similo  
li nur manĝas roson,  
mortas de manĝ-stilo.



---

\* *Fengrusong*: unu el ĉinaj fiksformaj poemoj el du strofoj kun 7 kaj 6 versoj respektive de 7,5,734,66 / 7,5,77,66 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xxa,xa /a,a,xa,xx (x=senrima)



### 3. Grilo kaj Formiko

—laŭ ĉinesko Shuidiaogetou\*

En tempo vintra  
satmanĝas formik’  
el grasa gren-stoko  
de seka tritik’.  
Grilo treme pro frid’  
sin turnas al najbar’  
“Da greno, amik’,  
iome donu!”  
per voĉa tragik’.

La najbar’  
mokdiras  
per kritik’,  
“Kion manĝas  
vi el somer-grafitik’?”  
“Neniom, en somer’  
mi violonis per  
belsona muzik’.”  
“Do, ludu. Mortu  
jen de malsat-pik’.”



---

\* *Shuidiaogetou*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respektive de 55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimaranĝo de xa, xa, xxa, xa/xxa, xa, xxa, xa (x=senrima)

## 4. Libero

—laŭ ĉinesko Yijiangnan\*

**Liberon**  
ĝuis ĉevalo,  
povas laŭplaĉe troti  
en kampo kaj tra valo  
eĉ tra ĝangalo.

**Alvenis**  
cervo malbona,  
malpurigis fontakvon,  
tretis herbojn fripona  
kun moko sona.

**Ofendis**  
li per fiago  
ĉevalon ĝis indigno.  
Tiu volis pro l' plago  
venĝi por pago.

**Sed cervo**  
lertis en kuro,  
ĉeval' lin vane kaptis.  
Kun granda malplezuro  
sen ajn mezuro

**ĉevalo**  
sin turnis al vir'  
por helpe mortigi lin  
je sia venĝa dezir'  
de ronĝa korŝir'.

**La homo**  
promesis jese  
kun postulo almeti  
bridon, selon necese  
certe permese.

---

\**Yijiangnan*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvin versoj de 35,77,5 silaboj laŭ rimaranĝo de xa,xa,a (x=senrima)

**Ĉasisto  
rajdis fine  
surĉevale por ĉasi  
kaj lanctrafis obstine  
cervon ruine.**

**De tiam  
ĉeval' nevole  
fariĝis sklav' de l' homo  
kun bridŝnuro surkole  
en stal' izole.**



## 5. Ranoj Volas Reĝon

—laŭ ĉinesko Zhuzhici\*

Sur marĉo la rana gent'  
vivas kun feliĉa sent',  
tamen pro manko de l' reĝ',  
malĝoĵiĝis sen kontent'.

Jupitron ili tede  
petis ricevi krede  
reĝon moral-firmigan  
regi por ili plede.

Jupitro ride ĵetis  
ŝtipon kaj jen dekretis,  
ke ĝi estu kvaka reĝ'.  
Ĝi enakven impetis

fale de la ĉielo.  
Ĝi plaŭdis kun ŝancelo.  
Hu! fuĝis time ranoj  
sub la marĉa mantelo.

Unu el ranoj fine  
trovis senhalucine  
la ŝtipan reĝon vere,  
informis illumine.

Ili vetnaĝis ale  
surrampis ĝin totale  
saltis, stampis insulte  
kun malŝato vandale,

Jupitron petis ree  
por reĝo nova vee  
anstataŭ la sentaŭga  
senpova senidee.

Nu, venis reĝo nova

---

\**Zhuzhici*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el kvar versoj de sep silaboj laŭ rimaranĝo a,a,xa (x=senrima)

**jen serpento naĝmova  
kaj mord-ekstermis ilin  
malbonis ĉiopova.**

**Ranoj, pere de Merkur',  
petis pro granda terur'  
Jupitron doni helpon  
for de venena vipur'.**

**Jupitro sen kompatato  
kaj acerba malŝato  
diris, "Ne plaĉis bona,  
plaĉu l' malbona stato!"**



## 6. Mastroŝanĝo

—laŭ ĉinesko Qinyuanchun\*

Sur herbejo  
jen azenon  
paŝtas kampul'.  
Li aŭdas trupon  
malamikan  
proksimiĝi,  
krias la ul':  
“ni rapide  
kuru, kuru!  
Ili kaptos nin per ŝnur'!”  
Obstine  
la best' rifuzas  
per pigra krur',

lante iras kun lul',  
respondas  
kun straba okul':  
“Ĉu vi kredas, ke  
ili metos  
du selojn sur  
min por vetur'?”  
“Certe ne, ne!”  
“Ej, mia Mastr',  
tute ne bona gratul'  
por mi sub  
kies ŝarĝ' eĉ kun  
bela kalkul'!”



---

\**Qinyuanchun*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 13 versoj de 444,5444,447,354 / 6,35,5444,447,354 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa,xxxxa,xxa,xxa / a,xa,xxxxa,xxa,xxa (x=senrima)

## 7. Inter Du Malbonoj

—laŭ ĉinesko Yumeiren\*

1.

Buĉist', paŝtist' duope  
pasis senstope  
parole, ride ĝoje,  
ekvidis ŝafon vagi voje.

Ili alkuris vete  
por kapti prete  
kun ŝaf' en mano fine.  
Ili ŝatis ĝin korinkline.

2.

Ili ekis diskuti  
kaj eĉ disputi,  
kiu rajtas posedi  
ĝin, sed neniu povis cedi.

Ili peti al besto  
sen ajn protesto  
por finfine decidi  
al kiu ĝi iros por fidi.

3.

Ŝafo petis unue  
de ili ĉue  
pri ilia metio  
kaj akiris eĥon de ĉio.

Al paŝtist' ĝi suspiris  
kaj ĝeme diris,  
“Mi iru kune kun vi.  
Viv' ol lan' pli valoras ĉe mi!”

---

\**Yumeiren*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 7, 5, 7, 9 silaboj kun para rimo

## 8. Aglo kaj Sago

—laŭ ĉinesko Xiaochongshan\*

La aglon trafis piko  
de sag' plumita  
“Amiko,  
ha, stranga la logiko,”  
li diris  
sen ajn paniko.

“Jen per apliko  
de plumoj niaj  
k' efiko  
de la armiltekniko,  
mi eĉ min  
vundas sen fliko.”



---

\**Xiaochongshan*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 7,54,7,35 / 5,53,7,35 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,a,xa (x=senrima)



## 9. La Potenca Najbaro

—laŭ ĉinesko Zhegutian\*

En tre proksima sfero  
fragila pot' el tero  
kaj kupra kaldronego  
jen drivis en rivero.

La pot' kun  
kolero  
“alnaĝu, vi infero,  
ne tuj ĉe mi, eble vi  
frakasos min ĝis ero.”



---

\**Zhegutian*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive el 7,7,77 / 33,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)

## 10. Leona Divido

—laŭ ĉinesko Linjiangxian\*

1.

Vulpo, lup' kaj kato  
kune kun leono  
sin federis por bezono  
de konsumado  
en ĉas-sezono.

Grandan cervon predis  
ili en kanjono.  
Divide kun rezono  
leon' predikis  
pri la propono,

2.

“Por egale ĝui,  
ĉar mi 'stas leono  
unue por kvarono  
mi vere rajtas.  
La dua dono

venas al fortul'mi.  
Ŝuldas tria ono  
al leona impono  
la resto, ve, al  
via dispono.”



---

\**Linjiangxian*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 66,7,55 (kelkfoje kun variantoj), laŭ rimarango x,a,a,x,a (x=senrime)

## 11. Lupo kaj Ŝafido

—laŭ ĉinesko *Chaozhongcuo*\*

1.

Al sama la rivero  
pro soifpelo  
lupo kaj ŝafido  
trinkas en libero.

Ili staris  
lup' pli supre  
kun fiero,  
pli malsupre l' ŝafid'  
kun panik-sufero.

2.

Por regalo avida  
je karn' ŝafida,  
lup' elpensis ruzon  
de la plan' insida.

Li pretekston  
plektis prete,  
“Vi perfida  
besto, kial akvo  
mia klare-vida

3.

jen malpuriĝas de vi  
per ŝlim' kaj defi'?”  
“Kiel, ho, mi povus?  
Fluo venas al mi

de la river-  
supro via.”  
Kun tima kri',  
la ŝafid' respondis  
kiel trema foli'.

---

\**Chaozhongcuo*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive de 7,5,66 / 444,66 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xxa,xa (x=senrima).

4.

**Preteksto venis nova  
“Per sakro-pova  
lang’ vi min insultis  
en aŭtun’ ventblova.”**

**“Mi ankoraŭ  
ne naskiĝis  
multemova  
en la pufa ventro  
de l’ patrino kova.”**

5.

**“Diablon!” kriis lupo,  
“vere sen dubo  
min insultis patro  
via per fek-rubo!”**

**Senkulpulon  
li tuj kaptis,  
sen ajn ludo,  
ĝin formanĝis glute  
kun sia best-trupo.**



## 12. La Tornistro

—laŭ ĉinesko Shaonianyong\*

1.

Migris metiist'en jak'  
kun plena dorssak'  
je viando  
lard' kaj pano  
en bonorda pak'.

Subite venis lupo  
sonis arbed-krak'  
kun teruro.  
Li forfuĝis  
de lupa atak',

2.

arbon surgrimpis kun tim',  
kiel hom-kutim',  
sed la tornistr'  
restis tere  
je lia deprim'.

Lupo festenis el sak'  
ŝmace sen estim'.  
Senrimede  
li atendis  
finon de lup-krim'.

3.

Subrampis li finfine  
timo-inkline  
li trovis, ke  
mankas en sak'  
viand' ruine,

nur pan' ankoraŭ restas  
ne-elimine.

---

\**Shaonianyong*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 7,5,445 /75,445 silaboj,  
laŭ rimaranĝo a,a,xxa / xa,xxa (x= senrima)

**Li vojiri  
volas daŭre  
ĝis sun-kline.**

**4.**

**Tiam bruo subite  
sonis ekscite.  
Ĉu rab-besto  
returniĝis  
do neinvite?**

**Terure li surrampis  
re senhezite  
sur arbon por  
rifuĝi de  
dangĝer' evite.**

**5.**

**Dumtempe venis obskur'  
en granda terur'.  
Li atendis  
ĝismatene  
por plua vetur'.**

**Descendis li zorgeme  
laca sen mezur',  
tre malsata,  
kaj li trovis  
ke pan' sen ajn spur'**

**6.**

**malaperis entute.  
Kamp-musoj mute  
formanĝis kaj  
nun formikoj  
voris tribute.**

**Senhelpe li veadis  
"Tre bonkondute  
rabas fortul'  
dum malfortul'  
ŝtelas pogute!"**

### 13. Leono, Vulpo kaj Azeno

—laŭ ĉinesko Nangezi\*

Leono, vulpo  
kune kun azen’  
por ataka entrepren’  
nun ĉasis en arbara teren’

ili rikoltis  
en riĉa plenplen’  
do leon’ kun ridmien’  
prete por ĉasaĵa dividpren’

donis ordonon  
“dividu juste,  
azeno! ĉu bonguste  
aŭ senguste, dividu ĝuste!”

tiu dividis  
tuj en partojn tri  
ĉiujn ĉasaĵojn kun pi’  
“elektu!” pete proponis li

leon’ eksplodis  
per granda koler’  
per-unge ĝin je ofer’  
distranĉis kaj manĝis sen toler’

leon’ sin turnis  
por redivido  
al vulpo kun konfido  
“dividu!” ordonis kun rido

vulp’ preskaŭ lokis  
ĉion en grandan  
amason pred-viandan  
por flati leonon komandan

---

\*Nangezi: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimarangô xa,a,a  
(x=senrima)

**“jen ĝusta disdon’  
kial vi, kara,  
tiele senerara?”  
“jen laŭ l’ azena sort’ amara!”**





## 14. La Juĝo de la Simio

—laŭ ĉinesko Busuanzi\*

1.

Akuzis vulpon  
lupo pri ŝtelo,  
sed tiu sian kulpon  
negis per pelo.

Simion ili  
kun klara celo  
petis por fari juĝon  
pri la kverelo.

2.

Simi' deklaris  
“Ĉar konas bone  
sendube mi vin ambaŭ,  
volas juĝdone

mi do verdiktu:  
vi lup' persone  
repostulas senrajte  
ion redone,

3.

tamen senperde.  
Preskaŭ fripone  
vi vulp' akuzon negas  
ŝtelkulpon ŝtone,

sed mi kredas, ke  
vi senpardone  
ŝtelis ion tutcerte  
kaj senrezone!”

---

\**Busuanzi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj konsistanta el du strofoj same el 4 versoj de 5,5; 7,5 silaboj kun duona rimo.

## 15. La Cerbo

—laŭ ĉinesko Jiangnanchun\*

Leono  
langvore  
kuŝis malsane  
la vulp' favore  
lin flegis ĉe la lito  
tagnokte ĉedeĵore.

La reĝo  
de besto  
diris: "Murdis min  
malsat' molesto  
ĉar mi ne havas forton  
ĉasi por pred-aresto.

Nur vi min  
el amar'  
povas elsavi.  
Funde de l' arbar'  
tre bela cervo vivas  
kun tre delicata flar'.

Tutcerte  
vi ruzul'  
rimedon havas  
per saĝa kalkul'  
allogi cervon kiel  
bonan predon laŭ postul'."

Kun plano  
insida  
vulpo vizitis  
per kur' rapida  
la cervon. Genuflekse  
kun mieno flat-rida,

li diris:  
"Alportas

---

\**Jiangnanchun*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 6 versoj de 3,3;5,5;7,7 silaboj, kun para rimo

**mi bonan novon:  
reĝ' preskaŭ mortas,  
daŭriganton elektis.  
Aŭdu, kiu bonsortas."**

**"Ne taŭgas  
la panter'  
pro troa impet'  
nek, venas prefer'  
al stulta apro nek al  
ventkapa kapr' kun fier'.**

**Ĉu tigro?  
Kruela  
kaj tro vantega."  
Per lang' miela  
li daŭrigis: "La urs' ne  
indas pro pigr' modela."**

**"Jen, cervo  
plej bona  
reĝo fariĝos  
kun korp' impona,  
timigaj kornoj, longa  
vivdaŭr' kaj voĉ' belsona."**

**"Fifine,  
kiel reĝ'  
vi elektitis  
laŭ arbara leĝ'.  
Min ne forgesu, kiam  
vi jam sidos sur tronseĝ'!"**

**"Adiaŭ,  
glora cerv'!  
Leon' atendas  
nun por mia serv'.  
Kiel lia konsilant'  
mi penlaboras kun verv'."**

**"Ankaŭ mi  
servpreta  
estos konsilant'  
via diskreta.**

**Nu, ĉu vi bonvolus lin  
viziti konsilpeta?"**

**La mensog'  
altira  
lin tute trompis.  
Jam altspirita  
li ekiris al la grot'  
leona mister-spira.**

**La leon'  
avide  
jam atendis lin  
sed trorapide  
iome lin atakis  
kaj maltrafis perfide.**

**Per ungoj  
orelon  
de cerv' li kaptis  
kaj vidis celon  
eskapi kun la vundo  
en arbaran ŝirmŝelon.**

**"Ej, ej, ej!"  
deprime  
vulp' nur gestadis.  
Eĉ de proksime  
la bona pred' forfuĝis  
sin kaŝis panik-time.**

**Leon' pro  
ĉagreno  
grumblis plende pri  
ventra malpleno.  
Li ree petis vulpon  
por ruz' de predo-preno.**

**La vulpo  
kun cerbo  
plej ruza monde  
voĉis kun certo  
malgranda: "Malfacile!  
Do, mi provu per lerto."**

**Intrigon  
denove  
li planis kaŝe.  
li serĉis trove  
post longa voj' la cervon  
por fari pacon prove.**

**Cerv' kriis  
ĉe renkont':  
“Ĉu vi kuraĝe  
alvenis kun hont'  
farinte al mi krimon?  
Fi al via bel-rakont'!”**

**“Stultulo  
alia  
fariĝu reĝo!”  
Vulpo, kun pia  
mien', respondis por lin  
trompi kun cerb'senscia:**

**“Vi certe  
poltronan  
koron eĉ havas  
kaj vian bonan  
amikon kalumnias.  
Pripensu l' seĝon tronan!”**

**“Paciĝu  
trankvile!  
Li, mortanta patro,  
volis konsile  
paroli flustre kaj vin  
peti aliri file.”**

**“Li volas  
instrui  
kiel la regnon  
gardi, konstrui,  
sed vi fortiriĝis kaj  
l' orel' forŝiriĝis tuj.”**

**“La reĝo**

pro tio  
tre indignis, ke  
vi ne kun pio  
lin fidas, kaj decidis  
ke lupo — la skabio —

estiĝu  
la nova  
reĝo de l' regno.  
Tiu plag-kova  
lup' alportos malbonon  
al ni per krim' ĝen-ŝova.”

“Pri via  
eraro  
vi povu fliki  
ĝin kun bonfaro  
per alia vizito  
al reĝ' kun pek-deklaro.”

“Mi ĵuras  
je l' ĉiel'  
ke mi mem amas  
vin ja kun fidel'.  
Ankaŭ reĝo vin ŝatas  
sen ajna malbona cel'.”

“Se farus  
tion vi,  
li reĝigus vin  
ja kun emoci'.  
al vi li ne malbonas,  
sed favoras kun pasi'.”

La cervon  
l' alloga  
trompo moligas  
per dir' mensoga.  
Li ekiris laŭ parol'  
de la vulpo aroga.

Ĉe l' faŭko  
de la kav'  
okazis veaĵ'...

**De leon' sen sav'  
voritis cerv' ankoraŭ  
en la reĝiĝa ravo**

**Dum manĝad'  
de l' leon'  
vulpo rigardis  
kun saliv-fordon'  
kaj flaradis avide  
en maĉa glutada son'.**

**Jen la cerb'!  
Li ŝtele  
ĝin manĝis tute,  
jen sin iele  
kontentigante buŝe  
por lia pen' miele.**

**La leon'  
kun nervo  
ekscita serĉis  
cerbon de l' cervo.  
"Kie ĝi estas, kie?"  
Li eĉ kriis kun vervo.**

**Respondis  
sen konfuz'  
klarige vulpo,  
renoma majstro de ruz':  
"Ho reĝo, via serĉo  
estas vana sen obtuz'."**

**"La stultul'  
havas ne  
cerbon enkaŭpe,  
ĉar senpense tre  
li envenis dufoje  
en ĉi groton kun obe'!"**

## 16. Putoro kaj Kokinoj

—laŭ ĉinesko Langtaosha\*

1.

Aŭdis putoro  
kun ĝojkoro,  
ke dronas en doloro  
de malsano kokinoj.  
Je ĝust-horo

kiel doktoro  
la sinjoro  
por kuraca laboro  
prenas ilojn iri al  
kok-sektoro.

2.

Antaŭ la pordo  
de la korto,  
li frapis ĝin per forto  
demandis kokinojn pri  
viv-komforto.

Kokina hordo  
en akordo  
voĉa el unu kordo  
repondis: “For! Deiru  
ni el morto!”



---

\* *Langtaosha*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 5,4,7,7,4 laŭ rimaranĝo a,a,a,xa (x=senrima)



## 17. Enamiĝinta Leono

— laŭ ĉinesko Niannujiao\*

1.

La leono  
ekamis  
knabinon en foro,  
kaj sin svatis  
ĉe l' patro.  
Kun sincera koro  
Li kompleze  
la best-reĝon  
ŝa sen ajn ignoro  
akceptis kaj  
diris en ĉi horo:

“Estus granda gajno  
havi vin kare  
kun honoro.  
Via nuptpet'  
estas ja  
por mi granda gloro  
kaj por filin'  
humila mia.  
Kun adoro  
mi tre dankas  
pro via favoro.”

2.

“Mi timas, ke  
filino  
mia kun fajna sent'  
terurigōs  
de viaj  
ungoj kaj akra dent',  
kaj eĉ svenos  
ĉe intima  
brakuma moment'.

---

\**Niannujiao*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 11 versoj de 436,436,445,46 / 654,436,454,46 silaboj, laŭ rimarangō xxa,xxa,xxa,xa (x = senrima)

**mi sincere  
petas, ke je kontent'**

**ŝia, venu poste  
svastiĝi ree,  
se am-atent'  
via al ŝi  
inklinas.  
Revenu kun prezent'  
de ĝentila  
kondut-manier'."'  
Sen argument'  
la leono  
foriris kun konsent'.**

**3.**

**Li survoje  
cerbumis  
kiel agi cele.  
Post reveno  
al hejmo,  
agis li akcele,  
siajn ungojn  
fortondis kaj  
dentojn kruise  
eltiris kaj  
sin kombis pli bele.**

**Rerapidis haste  
al bopatra dom'  
li tre ŝtele.  
Sed lin tie  
batadis  
lign-stangoj martele  
ĝis li kuŝis  
duonmorta kaj  
li anhele  
sub batpluvo  
eskapis ŝancele.**

## 18. Sincere

—laŭ ĉinesko Caisangzi\*

1.

Renkontis lupon vulpo  
maljunaĝa  
malkuraĝa  
kun kapo nemalsaĝa.

Li petis pri indulg' al  
lup' sovaĝa  
per flatplaĉa  
voĉo triste adaĝa.

2.

Lupo diris, “bone, se  
tri sincerajn  
frazojn verajn,  
mi ne en pecojn erajn

vin disŝiros.” Li uzis  
jen esperajn  
malsincerajn  
vortojn klare senperajn

3.

por ekparoli prete:  
“Vi, unue,  
kial ĝue  
venis damne senbrue?

Ĉar vi venis tien ĉi,  
kial, due,  
vi ne plue  
blinde alvenis skue?”

4.

La vulp' daŭrigis prete:

---

\* *Caisangzi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 74,4,7 silaboj, laŭ rimaranĝo xa, a,a. (x=senrima)

**“Fine, trie,  
por ke plie  
mi vin vidu nenie,**

**tro longa vivo via,  
do, ne ĉie  
daŭru plie  
kaj fine krevu fie!”**



## 19. La Spuroj

—laŭ ĉinesko Yugezi\*

Maljunis la leono,  
mallertis lia kuro  
bestoj per  
forkuro  
eskapis por sekuro.

Turmentis lin malsato  
sen ajna pred' en kavo,  
li fine  
por savo  
de la malsata glavo,

elpensis ion mavan.  
Ŝajnis sin malsana  
li ĝemis  
larm-bana  
per ludo ĉarlantana.

Bestoj lin ekkompatis  
kaj venadis por doni  
helpadon  
esplori  
staton por lin favori.

Nature ili fariĝis  
predoj de la leono  
je lia  
bezono  
— donacoj de vivdono.

En la grot' atendis li  
sur reĝtrono komforta  
por ĉasaĵ'  
mav-sorta  
per rimedo saĝ-forta.

---

\* *Yugezi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 7,7,33,7, silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,x,a,a (x=senrima)

**Nu, ruza vulp' vizitis,  
saluton sendis al li  
de fore  
kun fals-pi',  
"Kiel nune fartas vi?"**

**La leono respondis  
"Bonvenon! Vi plej kara!  
Min en stat'  
amara  
vi kun talento rara**

**konsolis. Multajn dankojn!  
Sed venu proksimen pli,  
kaj diru  
do al mi  
belajn vortojn tie ĉi."**

**"Ho, reĝ', ripozu bone!  
Resaniĝu rapide!"  
diris vulp'  
mokride.  
"Mi preferas decide**

**foriri. Jen pardonu!  
Ĉar eniraj spuroj nur  
videblas  
sed ne sur  
la tero elira spur'!"**



## 20. La Malsana Korvo

—laŭ ĉinesko Pozhenzi\*

1.

Korv' malsanis iam.  
Malesperis lia  
patrino, faligante  
dikajn larmojn. Id' ŝia  
kun rid' radia

diris al ŝi jene:  
“Kara panjo mia,  
ne larmojn plu faligu.  
Jen ĉe altaro dia,  
kun sento pia,

2.

preĝu por resaniĝ’.”  
“Ho ve, kara filo,  
kiu dio volontus  
aŭskulti kun trankvilo  
al aĉ-babilo

nia por helpdono?  
Ĉu vi je foj-milo  
jam ŝtelis la viandon  
de l' altar' de di-brilo.  
kun malhumilo?”



---

\* *Pozhenzi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj el po 5 versoj de 66,77,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa,a (x = senrima)

## 21. Vulpo kaj Gruo

—laŭ ĉinesko Xijiangyue\*

1.

Invitis gruon vulp'  
al granda festeno  
kaj promesis sen ĝeno  
pri manĝaĵa pleno.

Gruo lin vizitis  
per ĝusttempa veno.  
Surable pretas sceno  
de telera ĉeno.

2.

Ja bongustaj manĝoj,  
supoj delikataj  
jen en teleroj plataj  
de gruo ŝatataj.

Sed kiel per beko  
gru' per vortoj flataj  
suĉmanĝas por palataj  
ĝuoj ventrogrataj.

3.

Por revenĝ' invitis  
vulpon ĉe si gruo  
al regala manĝ-ĝuo  
de viand-menuo.

Lia ambrozio  
metiĝis sen skuo  
en botelo kun truo  
por beka konstruo.

4.

Komforte la gruo

---

\* *Xijiangyue*: unu el ĉinaj fikformaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 66,7,6 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)



**manĝis jen laŭplane  
la vulpo provis vane  
por ŝovi fazane.**

**La gruo satmanĝis  
senzorge tirane  
la vulp' kolervulkane  
foriris ŝvit-bane.**



## 22. Ĉevalo kaj Azeno

—laŭ ĉinesko Shiliuziling\*

Sen  
ŝarĝo ĉeval' en promen'  
fiere  
iradis sen pen'.

Ve  
post ĝi azen' trenis ne  
senpene  
ŝarĝon gaje tre.

“Min  
helpu, vi ul' en sangvin'!”  
li petis  
ĝeme sen obstin'.

“Prem'  
de ŝarĝo pelas min mem  
kruele  
al tutkorpa trem'.

Vi  
portus la duonon pli  
ludeme  
transprenu de mi,

ke  
mi ne svenu preme de  
pezego  
ĝismorte, ho ve!”

Sed  
ridis ĉevalo sen kred'.  
La azen'  
vokis sen rimed'

---

\* *Shiliuziling*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el kvar versoj de 1, 7, 35 silaboj, laŭ rimarangō a,a,xa (x=senrima)

per  
moko, ĉeval' en liber'  
rikanis  
akre kun fier'.

Plu  
ne elportis ŝarĝon, nu  
azeno  
pene kun ŝvitflu'.

Blek!  
“Damne!” kriis per voĉ-sek',  
li falis  
kaj mortis sen pek'.

Nun  
ĉevalo kun misfortun'  
nevole  
malĝoje sub pun'

jen  
portis korpon de azen'  
kaj ŝarĝon  
lian en tutplen'.



## 23. Nur Unu, Sed...

—laŭ ĉinesko *Santaici*\*

Vulpo al leono  
diris kun mokrido,  
“Al vi ja naskiĝas  
nur po unu ido.”

La leon’ respondis  
firme kun decido,  
“Pravas vi. Nur unu,  
sed leon’ kun fido!”



---

\* *Santaici*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvar versoj de 6 silaboj, laŭ rimaranĝo xa, xa (x=senrima)

## 24. Kverko kaj Kano

—laŭ ĉinesko Yijianmei\*

1.

Kverko diris al kano,  
“Mizera kaj  
povra nano,  
eĉ al ventblovo eta  
vi cedas sen  
talismano.

Kaj eĉ al uragano  
mi rezistas  
per rikano,  
ĉar mi fortikan trunkon  
havas kontraŭ  
vent-tirano!”

2.

Eol’ el sia sako  
la ciklonon  
por atako  
nun sendis. Kano cedis,  
kliniĝinte,  
en barako.

La kverk’ kun forta brako  
obstinadis  
en vent-hako,  
fiere, kaj subite  
ĝi falegis  
jen kun krako.

---

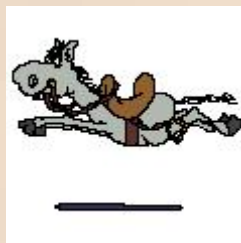
\* *Yijianmei*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 7,44,744 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa (x = senrima)

## 25. Azena Hufbato

—laŭ ĉinesko Guizhixiang\*

Jen enlite  
kuŝis leono  
turmentite  
de malsan' kaj oldo.  
Pervizite  
apro venis por venĝi  
pro lia  
krimo kvite,  
lin vundtranĉis.  
Venis taŭro  
senhezite

kornpikis laŭmerite  
sur lin vundegon.  
Senevite  
azeno alvenis  
ĉionspite  
hufbatis lian frunton.  
Leono  
diris cite  
“Mi preferus  
mortaĉi ol  
vivi frite.”



---

\* *Guizhixiang*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 11 versoj de 4,54,64,734,444 / 7,54,64,734,444 silaboj, laŭ rimaranĝo axa,xa,xxa,xxa / a,xa,xa,xxa,xxa (x=senrima)

## 26. La Instruo de la Cervino

—laŭ ĉinesko Shanhuazi\*

Cervin' instruis al l' id',  
“Estu kuraĝa kun fid'  
je via fort' de kornoj.  
Sen timid',

je hunda boj', ne timu!”  
Sed cervin' mem kun perfid'  
ĉe boj' proksima fuĝis  
en rapid'.



---

\* *Shanhuazi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 7,7,73 / 77,73 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa / xa,xa (x=senrima)

## 27. Flugemo

—laŭ ĉinesko Tasuoxing\*

1.

“Kiel rave  
flugi sore!”  
krias testud’ adore.  
aŭdinte tion aglo  
ĝin levprenas favore,

flugas alten.  
Kelkahore  
rondflugas agl’ explore  
kaj trovas rokon sube  
ĝin faligas ignore.

2.

Ve, okazis  
forta frakas’!  
Testudaj membroj, kiras’  
frapiĝas kontraŭ roko,  
ĝis ŝel- kaj-karna amas’.

Ĝi lamentis  
pri la delas’:  
“Kia vera embaras’  
flugi en aero alte  
por la glite-rampa ras’!”



---

\* *Tasuoxing*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 44,7,77, laŭ rimaranĝo xa,a,xa (x=senrima)



## 28. Leonfelo

—laŭ ĉinesko Queqiaoxian\*

1.

Loĝantoj de  
urbo Kyme  
neniam de fore  
leonon vidis foje  
okule  
nek explore.

Ia besto  
sur la strato  
aperis horore  
en leona harfasko  
blekante  
laŭtsonore.

2.

Ĉiuj homoj  
fuĝis disen  
por vivsava celo.  
Sed fremdul' konata pri  
leono  
de kruelo,

draŝis forte  
la bestaĉon,  
kaj post la forpelo,  
klarigis: “Nur azeno  
estas kun  
leonfelo!”

---

\* *Queqiaoxian*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 446, 734 silaboj, laŭ rimaranĝo xxa, xxa (x=senrima)

## 29. Taŭro kaj Kulo

—laŭ ĉinesko Yijiangnan\*

Flugfalis  
malgranda kulo  
sur la kornon de taŭro.  
Post ioma temprulo,  
la eta ulo

kompleze  
diris al taŭro,  
“Se mi tro pezas por vi,  
do diru sen bedaŭro,  
tiel ke kaŭro

mia sur  
vi tuj rapide  
ĉesiĝu per forflugo.”  
La taŭro diris fride,  
“Ba! laŭdecide

alflugu,  
kaŭru kaj foren,  
ho giganta, mi fakte  
ne prenas vin enkoren  
nek vin ignoren.”



---

\* *Yijiangnan*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvin versoj de 35,77,5 silaboj laŭ rimaranĝo de xa,xa,a (x=senrima)

## 30. Mulo kaj Di-Statuo

—laŭ ĉinesko Sumuzhe\*

1.

La mulo  
kun peno  
di-statuon  
portis en beno.  
Multaj pro respekt-teno  
riverencis.  
Kun miskompreno

pri glor' de  
amemo,  
plu la besto  
ne en promeno  
prancadis sen kateno  
dance skue  
kaj bum! L' ŝarĝpleno

2.

defalis  
mizere  
sur la teron.  
La mastro vere  
bastonis ĝin kolere  
kaj admonis,  
“Vi ja sufere

ricevu  
tolere  
bastonbatojn!  
Dion prefere  
oni kultas sincere,  
sed ignoras  
vin, ba, pretere!”

---

\* *Sumuzhe*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 7 versoj de 33,45,7,45 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa,a,xa (x= senrima)

## 31. La Ursfelo

—laŭ ĉinesko Nangezi\*

Du ĉaskompanoj  
dum drinkad' de vin'  
fanfaronis pri fascin'  
de la ĉasad' kun lerta inklin'.

Ĉe apud-tablo  
miris pri l' merit'  
la homo kun apetit'  
vetada kaj petis per invit'

al ĉas' de ursfel'.  
“Ĉasistoj gloraj,  
kontraŭ penoj valoraj  
jen pagiĝos dudek kvin oraj

moneroj certe.”  
Kun kuraĝa vol'  
akceptis sen ajn parol'  
ili por ĉasad-kapabla ol'.

En la arbaro,  
ja vidis ili  
urson kaj ŝokis kun kri'.  
Giganta kun forta energi'

ĝi tuj alkuras  
por sturma atak'.  
Unu el ili per trak'  
rifuĝa grimpis arbon kun sak'.

Alia tardis,  
kaj kuŝis sur ter',  
ŝajnigante kun sufer'  
morton spite al faŭka sever'.

---

\* *Nangezi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

Urso alvenis  
snufe flaris lin  
ĉe buŝo, vizaĝo, sin'  
nazo kaj oreloj je la fin'.

Laŭdire urso  
ne manĝas mortan  
homon. Ĝi la fisortan  
forlasis kaj predis vivfortan.

Lia akompan'  
en l' arbvualo  
descendis per saltfalo  
ĝojŝercis pri povra rivalo,

“Kion la urso  
diris ĉe l' orel'  
via jen kiel anĝel'?”  
La respondo sonis sen kverel',

“Ĝi flustri al mi:  
ne je la ursfel'  
drinku ĝis mortiga cel'  
de la urso finos sen ŝancel'.”



## 32. Monedo kaj Pavoj

—laŭ ĉinesko Linjiangxian \*

1.

La monedo pavis  
vante kaj malglore  
fanfaronis fervore.  
Ĝi eĉ kunulojn  
vidis ignore.

Ĝi kolektis plumojn  
faligitajn fore  
de pavoj tre favore  
kaj plektis ilin  
en siajn flore.

2.

Ĝi orgojle paŝis  
inter pava rondo,  
kvazaŭ birdreg' en mondo.  
En pavoj skuis  
indigna ondo.

Ili tiris el ĝi  
pavplumojn por tondo  
de tiu vagabondo,  
pelis ĝin for el  
vid-horizonto.

3.

Deprime revenis  
ĝi kun korp' malplena  
de plumoj ĉe matena  
horo al loko  
la malbonvena.

Kunuloj forpelis  
ĝin per moko ĝena.

---

\* *Linjianxian*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 66,7,55 (kekfoje kun variantoj), laŭ rimaranĝo xa,a,xa (x=senrima)

**Povrulo vantoprena  
sin direktis al  
fino malbena.**



### 33. La Gloro de la Regolo

—laŭ ĉinesko Genglouzi\*

1.

La aglo  
al ĉiel'  
sin pafas kiel cel'  
aŭdace.  
La regol'  
kun vantglora vol'

sin kaŝas  
sekrete  
en plumojn senpete  
la aglajn.  
En aer'  
sen ajna danĝer'

2.

la aglo  
stabile  
flugpendis trankvile.  
Ĉihore  
de alte  
descendas salte

la regol'  
krias jam,  
“Donu al mi aklam’,  
la reĝbird’!  
Alten plej  
mi ja flugas, hej!”

---

\* *Genglouzi*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 33,6;33,5;/ 33,6;33,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xaa;xbb /xcc,xdd



## 34. Rano kaj Bovo

—laŭ ĉinesko Heshengchao\*

1.

La rano ĉe kamprando  
bovon de granda  
korpa vidis, enviis  
ĝin kun glorvanto.

Ĝi la haŭton  
antaŭ bando  
rana sur lando  
ĉelaga blovis plene  
ĝis ran-giganto.

2.

“Ĉu mi dikas impone  
pli?” ĝi altsone  
deklaris. Ranidoj “ne”  
diris admone.

Ĝi sin streĉis  
pli, aldone  
ĉuis, “Fripone!  
Jen kiu nun pli grandas?  
Ne gapu ŝtone!”

3.

“Ne pli granda ol bovo?”  
Per tuta povo  
ĝi strebe fortostreĉis  
al plena blovo.

Ĝia korpo  
kun premŝovo  
de vana provo  
grandiĝis pli kaj pli ĝis  
ekkreva movo.

---

\* *Heshengchao*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de kvar kaj kvin versoj respektive el 7,5,75 / 44,5,75 silaboj, laŭ rimarangô a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)

## 35. Jen Rhodos!

—laŭ ĉinesko Jianzi Mulanhua\*

1.

Jen atleto  
pigris en lud-ripeto.  
lin primokis  
oni kaj lin provokis.

Formigris li  
alien pro ironi'.  
Post reveno,  
li blagadis en ĉeno.

2.

“Ĉie gloron  
akiris mi adoron!”  
Li fiere  
diris, “En Rhodos vere  
  
alton tian  
mi transsaltis kun elan',  
ke venkantoj  
Olimpiaj per kantoj

3.

prilaŭdis min.  
Kaj ĝojis jen ĝis kulmin'  
l' urbo tuta  
kriis per voĉ' akuta.

Se ĉeestus  
vi, tion vi atestus.”  
Tuj subite  
kriis iu invite,

4.

“Nia hero'

---

\* *Jianzi Mulanhua*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 4,7;4,7 silaboj kun para rimo

**ne plu babilaças tro.  
Ne atesti  
ni bezonas, sed festi**

**la solenon  
ĉi tie. Jen plenpenon!  
Nu, jen Rhodos  
saltu por hura-kaos'!"**



## 36. Simio kaj Delfeno

—laŭ ĉinesko Litingyan\*

1.

Vivis hom' kun simi'  
ofte ludis kun ĝi  
ĝoje, eĉ kunportis por  
marvetur' dum feri'.  
Jen venis tempest'.  
Homo kun energi'

naĝis, dum la defi'  
provis la beston pli.  
Ĝin la delfeno trovis  
en danĝera medi',  
kaj ĝin prenis por hom'.  
Por savi el helpkri'

2.

ĝin bone, la delfen'  
ĝin surportis sen ĝen'  
dorsen al sekura bord'.  
Kiam, nu, al haven'  
Pireo ili  
alvenis sen bonven',

ĉuis kun scivolplen'  
la delfeno tamen,  
“Ĉu Athenano?” “Jes, jes!”  
respondis kun kompren'  
blage la simi'  
kaj daŭrigis kun jen',

3.

“Eĉ el digna bona  
famili' multmona.”  
“Ĉu Pireon vi konas  
laŭ la nom' impona?”

---

\* *Litingyan*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 6,6,76,56 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,xa (x = senrima)

**“Pireo? Certe!  
La amik’ sindona,**

**kara kaj patrona,  
milda kaj pardona  
al mi li ĉiam estas.”  
Pro blag’ fanfaronas  
la delfen’ ĝin tuj  
subakvigis drona.**



## 37. Vulpo kaj Korvo

—laŭ ĉinesko Pusaman\*

1.

Forŝtelis korb' fromaĝon  
por havi bonan manĝon  
sur alta branĉo  
en venta danco.

Vulpo malsata  
kun ruzo flata  
ĝin rigardis jam  
diris per laŭd-gam':

2.

“Ho, korvo! Kiel brila  
plumaro via vila!  
Vizaĝo via  
ĉiame pia!

Via figuro  
vera plezuro  
por vida ĝuo  
per senta skuo!

3.

Kantvoĉo via klara  
jen estas senkompara!”  
La korvo vanta  
sen ago lanta

grakis muzike.  
Bum! Falis brike  
el bek' fromaĝo  
kiel omaĝo.

4.

Jen vulp' per artifiko

---

\* *Pusaman*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 7,7;5,5; / 5,5;5,5 silaboj kun para rimo

**ĝin batis kun efiko.  
Kun frand' enbuŝe  
vulpo sinpuŝe**

**kuris senspure.  
Flatado nure  
eble konkeras,  
dum saĝ' suferas.**



## 38. Vulpo kaj Masko

—laŭ ĉinesko Nangezi\*

Surkampe maskon  
la vulpo trovis.  
Ĝin ja ne koni povis,  
por pririgardi turnis, ŝovis.

Li do rikanis  
en ton' acerba:  
“Bela kap', sed sencerba,  
nur kuŝas sur la tero herba.”



---

\* *Nangezi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)



## 39. La Akuŝanta Monto

—laŭ ĉinesko Shanhuazi\*

La mont' akuŝis lite  
ĝemegis intermite.  
Atenta muto peza,  
ekscita

atend' kaj mirkonfuzo.  
Ho, alvenis subite  
informo: mus' naskiĝas  
elglite.



---

\* *Shanhuazi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 7,7,73 / 77,73 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,xa (x=senrima)

## 40. Paŝtisto kaj Leono

—laŭ ĉinesko Taichangyin\*\*

1.

Forrabis ŝafojn rabbest'.  
Paŝtist' de honest',  
je dia ĉeest',  
ekplendis  
jen kun protest':

“Ho granda Zeŭs,  
se mi vere  
ĝin prenos en arest',  
mi je oferfest'  
bovidon  
el mia nest'

2.

elmetos pro via bon'.”  
Kaj venis leon'  
de besta reĝkron'  
deklaris  
en laŭta ton':

“Ĝin forigu.  
Grandan bovon  
mi laŭ la ordon'  
oferos je don'  
volonta,  
al Zeŭs-patron'!”



---

\* *Taichangyin*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj rspektive de 7,5,5,34 / 445,5,34 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a,xa / xxa,a,xa (x = senrima)

## 41. Malkuraĝo

—laŭ ĉinesko Nanxiangzi\*\*

1.

Pro tediĝo de  
vivŝarĝo, stranga ide’  
al kapo de leporoj:  
“Ni ne  
plu vivos kaj por pere’

droniĝos tuj ĉe  
marĉejo, ĉar nenie  
vivos pli malkuraĝa,  
ho ve,  
ras’ en la natura kre’.”

2.

Do al marĉ’ ili  
iris kune sen raci’.  
Sed tie plonĝis rana  
naci’  
por fuĝi time eĉ pli.

“Do reiru ni,”  
admonis kun klara sci’  
leporo, “Pli poltrona  
soci’  
vivas en nia medi’.”



---

\* *Nanxiangzi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 5,7,7,2,7 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa,a (x=senrima)

## 42. Leporoj kaj Vulpoj

—laŭ ĉinesko Yijiangnan\*\*

Leporoj  
batali pretas  
kun agloj pri tereno.  
De vulpoj ili petas  
helpon, kaj ĵetas

parolon  
la jenan tiuj:  
“Volonte, se ni sciuz,  
batali kontraŭ kiuj  
kun kiuj ĉiuj.”



---

\* *Yijiangnan*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el kvin versoj de 35,77,5 silaboj laŭ rimaranĝo de xa,xa,a (x=senrima).

## 43. La Oreloj de la Leporo

—laŭ ĉinesko Zhegutian\*\*

1.

Leonon vundis kornulo.

Li ordonis kun brulo:

“Ĉiuj bestoj kun kornoj  
devige laŭ postulo

ekzilu!”

Regulo

pelas al fuĝa kuro

kornulojn kia cervo,

kapro en tima lulo.

2.

Ankaŭ migras leporo.

sciuro kun scivolo:

“Kial vi ekzilas do?”

“Pro kornoj ĉe la kolo.”

“Ho, ĉiel’!

Parolo

via ’tas sen valoro.

Orelojn vi havas, sed

ne kornojn de malmolo!”

3.

“Ĉu tiu pruva diro

plenumus laŭ deziro?”

respondas la leporo

mizere kun suspiro,

“Ne estas

utilo,

se nomas kun deliro

oni orelojn kornoj.

Mi maldormas sen spiro.”

---

\* *Zhegutian*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respective el 7,7,77 / 33,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)

## 44. Plena Ventro

—laŭ ĉinesko Renyueyuan\*\*

1.

En kampo kava kverko  
staris en solo.  
Vulp'elflaris  
frandaĵojn en  
manĝskatolo

kaŝita de  
paŝtisto pro  
hejma foro  
en arbkavo.  
Ĝi sin ŝtelis  
kun frivolo

2.

enen por satmanĝado.  
Manĝis, manĝis ĝi  
ĝis plenventro.  
Ĝi eĉ ne plu  
kun energi'

sin elŝovis  
el la kavo.  
Kun ironi'  
vulp' alia  
diris ride:  
“Ho, povra vi

3.

estas! Se vi eliros,  
agu rapide!  
Du rimedoj  
por vi estas:  
Restu side

ĝis malsatiĝ'

---

\* *Renyueyuan*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj respektive de 75,444 / 444,444 silaboj, laŭ rimarangô xa,xxa /xxa,xxa (x= senrima)

**aũ l' paštisto  
venos fride  
vin dishakos,  
ve, popece  
maltimide.”**



## 45. La Avida Hundo

—laŭ ĉinesko Yexingchuan \*

1.

Kun ekstazo ekscita  
la hundo  
plene ŝvita  
kun viandpec'  
la riveron  
transnaĝis per glita

mov'. Je kapklin' subita  
sin vidis  
spegulita  
li en l' akvo.  
“Alia hund’,  
ho, kun bonkvalita

2.

viandpeco granda pli!”  
imagis  
enkore ĝi.  
Je avideg'  
ĝi atakis  
puŝe kiel furi'

la akvbildon sen raci' .  
Pum! falis  
kun l' iluzi'  
viandpeco  
drone funden.  
Por pli, fine neni'.

---

\* *Yexingchuan*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 7,34,446 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa (x = senrima)



## 46. La Trovita Hakilo

—laŭ ĉinesko Fengrusong\*

1.

Kune vagis homoj du.  
Trovis la unu  
hakilon sur la vojo.  
L' alia  
kun ĝoja ĝu'  
kriis, "Ho, hakilon  
ni kune trovis, ĉu?"

Li diris kun voĉa bru',  
"Ej, amiko, nu,  
ne diru: *ni* trovis, sed  
*mi* trovis." Pro koler-flu'  
li ŝovis kunulon  
for de lia alglu'.

2.

Venis perdint' rapide  
diris decide:  
"Ni batos tiun, kiun  
forprenis  
jen malfide  
la hakilon. Diru!"  
Trovinto timide

veis, "Ni tuj rigide  
vid-al-vide  
al pereoj!" Respondis  
la alia mokride:  
"Ej! Diru, pereoj  
*vi!* Mi ne perfide!"

---

\* *Fengrusong*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 7 kaj 6 versoj respektive de 7,5,734,66 / 7,5,77,66 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xxa,xa /a,a,xa,xx (x=senrima)

## 47. La Ovoj

—laŭ ĉinesko Xiaochongshan\*\*

1.

Tagtage ovis kokin'.  
Tre nekontentis  
la mastrin'.  
Ŝi provis je l' korinklin'  
du ovojn  
havi je tag-fin'.

Nutris laŭ rutin'  
ŝi ĝin abunde.  
Laŭ destin'  
grasiĝa bird' de sangvin'  
ne ovis  
plu kiel ruin'.

2.

Jen similaĵ' al l' afer':  
vivadis homo  
en mizer',  
preĝis pie kun sincer'  
al Hermes  
ĝis kun malesper'.

Fine per anser'  
lin dotis Hermes  
en aer'  
patrone kun konsider'.  
Ĝi oran  
ovon ĉe vesper'

3.

metis tage kun favor'.  
Pli kaj pli riĉis  
je valor'  
la hom'. Li antaŭ l' trezor'

---

\**Xiaochongshan*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 7,54,7,35 / 5,53,7,35 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,a,xa (x=senrima)

**kontentis  
ne kun ĝoja kor'.**

**Daŭris la labor'  
ansera lante.  
Por pli or'  
li volis sen kordolor'  
mortigi  
ĝin por esplor'**

**4.**

**funda interne de ĝi.  
En lia kapo  
fantazi'  
konkeris super raci'.  
En ĝia  
ventra spacmedi'**

**troviĝis neni'  
krom intestaĵoj.  
Ĉe hor' ĉi  
li priploris kun konsci'  
la perdon  
de ora magi'.**



## 48. Hermes kaj la Lignohakisto

—laŭ ĉinesko Huanxisha\*\*

1.

Hakisto ĉe rivero  
la hakilon el fero  
faligis akven. Kvero

de rimors' lin konfuzis.  
Staris kun malespero  
li, preĝis kun sincero.

2.

Hermes dum preteriro  
vidis lin kun korŝiro.  
“Kial vi kun suspiro?”

Sciĝinte pri tio,  
orhakilon kun brilo  
li portis per eltiro

3.

el akv'. “Ĉu estas via?”  
“Ho, ne! Ne estas mia!”  
Respond' honestis lia

El la rivero Hermes,  
sen sento apatia,  
jen per fojo alia

4.

portis arĝenthakilon.  
“Ricevu vian ilon!”  
“Ne. Trovas malsimilon

grandan mi nur kun mia!”  
Hermes laŭdis humilon  
liajn kaj kor-trankvilon

---

\**Huanxisha*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po tri versoj de sep silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a / xa,a (x=senrima)

**5.**

**antaŭ riĉec' favora.  
Li sen intenc' esplora  
fine kun laŭdo kora**

**portis lian hakilon.  
Jesis per voĉ' sonora  
dankis al di' honora.**

**6.**

**Hermes pro l' honesto,  
kontraŭ lia protesto  
lin donacis per resto**

**de du hakiloj brilaj.  
Surdorse kun il-kesto  
reiris al hejmnesto**

**7.**

**treege li ĝojplene.  
Sekvan tagon matene  
rakontis li senĝene**

**l' aferon al kunuloj.  
Unu el ili ene  
forte brulis tamene**

**8.**

**per monvora avido.  
Li iris en rapido  
al river' kun insido.**

**Hakilon li forĵetis  
en riveron sen vido  
kaj ĝemis en acido.**

**9.**

**Nu, Hermes ĝuste tiam  
preterire vidis jam  
la hakiston en ĝem-dram'.**

**“Kial vi kun suspiro?”  
Tiu kun dezira flam'  
respondis kun avidam'.**

**10.**

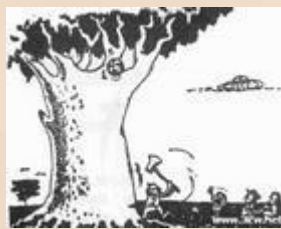
**Sciĝinte pri l' afer',  
do Hermes el la river'  
portis al la seka ter'**

**orhakilon kaj ĉuis,  
"Via? Laŭ via esper'?"  
"Ho, jes. Jen ĝin je sufer'**

**11.**

**atendis mi ĉagrene,"  
la homo diris ĉene.  
Hermes tiam komprene**

**travidis la homaĉon,  
forportis ĉion plene.  
Tiu veis revene.**



## 49. Parazito

—laŭ ĉinesko Dingfengbo\*

1.

Iksodoj aron post ar'  
alkroĉiĝis tra la jar'  
firme al vulp' sangsuĉe  
buĉe.  
Ĉin l' erinac' per bonfar'

volis helpi sincere  
vere.  
“Do lasu, ŝparu l' penon.  
Bezonas tiuj jame,  
same  
kiel antaŭe, plenon

2.

ne ĉerpi da sangfluo  
mia, ĉar kun satĝuo  
jam ili ŝvelas plene  
drene.  
Se mi per forta skuo

forpelus ilin tute  
spute,  
aliaj sangavide  
malsataj are venus  
prenus  
la tutan sangon ride.”



---

\* *Dingfengbo*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 5 kaj 6 versoj respektive de 7,7;7,2;7 / 7,2;7;2,7 silaboj, laŭ rimarangô aa,bb,a / cc,d,ee,d

## 50. La Avarulo

—laŭ ĉinesko Jiangchengzi\*\*

1.

Vendis ĉion l' avara  
monŝpara  
splithara  
homo, kaj li  
ŝanĝis per kara  
la mono ricevita  
por or-bulo  
senpara

en grandec'. Bizara  
senkompara  
amara  
konservado  
de oro vara  
estis ĝin enterigi  
en loko  
najbara.

2.

Konstante li reiris  
admiris  
li miris  
pri ĝi ĝoje.  
Tiam babilis  
oni pri la sekreto  
kaj iu  
akiris

ĝin ŝtele kaj formigris.  
Harŝiris  
plorŝmiris  
pro kolero  
peze suspiris  
l' avarulo tuttage

---

\**Jiangchengzi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 8 versoj de 7,3,3,45,733 silaboj,  
laŭ rimaranĝo a,a,a,xa,xxa (x = senrima)



**ĉagrene  
deliris.**

**3.**

**Iu diris favore  
fervore**

**konsole:**

**“Ĉesu tristi!**

**Enfosu sole**

**ĉi ŝtonon kaj rigardu**

**ĝin vere**

**valore**

**kiel or-bulon kore**

**adore**

**memore.**

**Ĝi ja ne plu**

**servas memvole**

**nek tre utilas al vi.**

**Kial do**

**trezore?”**



## 51. La Societo de Pluto

—laŭ ĉinesko Dianjiangchun\*\*

1.

**Diĝinte  
Herakl' ĉielen fore  
flugis sore  
kaj venis glorie**

**al festen' de  
dij ĉi-hore.  
laŭ l' devo  
ne ignore  
li devas kore**

2.

**ĉiun dion  
saluti respekt-plene,  
sed li ĝene  
evitis pene**

**Dion Pluton  
saluti bene.  
Zeŭs miris  
nekomprene  
“Kial festene**

3.

**ne saluti  
dion de riĉo tera?”  
Ton' severa  
sonis el vera**

**hero': “Ĉar mi  
en band' dangera  
lin vidis  
oftapera  
en tero sfera.”**

---

\**Dianjiangchun*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj 4 kaj 5 versoj respektive de 47,4,5 / 45,34,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a / xa,xa,a (x=senrima)

## 52. Vulpo kaj Vinbero

—laŭ ĉinesko Tiaoxiaoling\*\*

Vinber'  
vinber'  
pendas alte de ter'.  
Saltas vulp' espere  
sed vane prenis vere.  
Reve  
reve  
damne nericeve!

Lace,  
lace  
diris vulp' sagace  
“Ĝin ignoru deve!  
“Eh, acida kreve!”  
Vere  
Vere  
vinberaĉ' surtere!



---

\* *Tiaoxiaoling*: unu el ĉina fiksforma poemo el ses versoj de 4, 6; 6, 6; 4, 6 silaboj, laŭ rimarangô de aa,bb,cc. La 4 silabaj versoj konsistas el du ripetaj vortoj. Kaj la unua vorto de la kvina verso devas esti el palindrome ordigitaj silaboj de la lasta vorto de la kvara verso. ekz. rimi-miri; mora-arom; nomo-mono' roso-soro.

## 53. La Mensogema Paŝtisto

—laŭ ĉinesko Shaonianyong\*\*

1.

Paŝtist' kun granda tedo  
ĉe mont-piedo  
paŝtis ŝafojn.  
Foje kriis  
li, "L' lup' por predo!"

Fakte neni' okazis.  
Homoj en preto  
bati lupon  
kuris helpi,  
pro l' ruz-ripeto

2.

indignis netolere  
kaj maltenere.  
Iutage  
feroca lup'  
atakis vere.

Li kriis helpon laŭte,  
sed neprefere  
oni venis.  
Li suferis  
perdon mizere



---

\**Shaonianyong*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 7,5,445 / 75,445 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xxa / xa,xxa (x= senrima)

## 54. Vento kaj Suno

—laŭ ĉinesko Haoshijin\*\*

1.

Suno kaj vento  
kun decido vetis,  
kiu fortas eĉ pli,  
kaj celon metis

al senvestig' de homo.  
L' unua pretis  
vento: sian spiron  
ĝi jen kunĵetis.

2.

Ĝi blovis forte  
laŭ la tuta povo  
senvestigi homon,  
sed ju pli l' blovo

freneza, des pli kroĉis  
per firma movo  
li la vestojn volve  
per plejd-enŝovo.

3.

Rezigni vento  
devis kontraŭvole  
pro la malsukceso.  
Suno venis ole.

Eklumis ĝi trankvile  
disverŝis mole  
helon dekomence  
kaj jen frivole

---

\**Haoshijin*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 56,65 / 75,65 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa / xa,xa (x = senrima)

4.

laŭgrade ardis  
ĝia varma helo.  
Homo senvestiĝis  
ekde mantelo

ĝis la ĉemizo ene.  
Pro ard-kruelo  
li eĉ plonĝis akven  
por varmeg-pelo.



## 55. Leporo kaj Testudo

—laŭ ĉinesko Qinyu'an\*\*

1.

Moke lepor' fiere  
testudon  
senpere  
nomadis ĝin apere  
turpa, lama,  
move pigra.  
Tiu severe

rebatis lin kolere:

“Aroge  
ververe  
vi vantas! Mi prefere  
volus kuri  
vete kun vi.  
Kvankam, cetere,

2.

la kuristo konata  
vi estas,  
beata  
mi estas en traktata  
vetkurado.  
Ne al mi vin  
montru kompata.”

Ridis lepor' glorŝata:

“Ni provu?”  
Gefrata  
konkurso sur malglata  
montvojeta  
ja okazos  
je laŭreata

3.

titol' de bon-kuranto.

---

\**Qinyu'an*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po sep versoj de 7,33,7,445 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,a,xxa (x=senrima)

**Testudo  
de lanto  
jesis kun eleganto  
al propono.  
Ĉiuj bestoj,  
eĉ elefanto**

**sidis kiel spektantoj.  
Kuro ekis,  
la ganto  
ĵetiĝis. Granda kvanto  
da manklakoj  
brue sonis.  
Inspira ĉanto**

**4.**

**ekscitis tra best-rondo.  
La vojo  
ĝis monto  
zigzakis al la fronto.  
La testudo  
sciis certe  
el la pensfonto,**

**ke li perdos kun honto  
per kruroj  
sen forto.  
Ekiris kun volonto  
ĝi tuj strebe  
al la celo  
ĉe horizonto.**

**5.**

**Leporo firme fidis  
je kruroj,  
rapidis  
dekomence kaj bridis  
sian kuron  
iom poste,  
ĉar ĝi jam vidis**

**la celon, kaj eksidis,  
eĉ dormis.  
Subitis**



**vekiĝo, “hop!” kurglitis  
ĝi al celo,  
sed testudo  
tie jam ridis.**



## 56. Inter Du Kverelantoj

—laŭ ĉinesko Fengrusong\*

Azenon ŝtelis kaŝe  
el dom' vilaĝe  
sukcese du friponoj.  
Pri l' besto  
jen malsaĝe  
ili ekkverelis,  
post disputo, kraĉe

blasfemis alvizaĝe,  
eĉ batis draŝe.  
Dum ti' fripon' la tria  
alvenis eĉ kuraĝe,  
kondukis azenon  
al foro laŭplaĉe.



---

\* *Fengrusong*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 7 kaj 6 versoj respektive de 7,5,734,66 / 7,5,77,66 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xxa,xa /a,a,xa,xx (x=senrima)

## 57. La Hundo en la Stalo

—laŭ ĉinesko Shengzhazi\*\*

1.

Jen antaŭ l' trogo  
la hundo ĝena  
gvateme kuŝis.  
El fojn' avena

ĉevaloj manĝis,  
kun voĉ' malbena  
ĝi bojis dume  
per forto pena.

2.

Ĉevalo unu  
diris plend-ŝute  
“Ne volas grenon  
ĝi manĝi tute,

nek ĝi permesas  
jen absolute  
al ni ĝumanĝi  
eĉ unuglute.”



---

\**Shengzhazi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de kvin silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa, (x=senrima)

## 58. La Juĝo de Momos

—laŭ ĉinesko Pusaman\*\*

1.

Pratempe Zeŭs, Athena  
kaj Promothe' vigl-plena  
kreis homrondon  
kaj nature-mondon.

Interalie  
Zeŭs jam magie  
laboris pene  
pri l'taŭro plene.

2.

Prometheo pri l' homo  
Athena pri la domo.  
Do, ili petis  
de Momos meti

prijuĝon juste.  
Fakte, malĝuste  
komentojn faris  
li kaj splitharis

3.

el de sia envio  
per jena opinio:  
“Zeŭs la taŭron jam  
kun fuŝa ornam’

elfaris, ĝiaj  
okuloj piaj  
alkrociĝas ne  
al la pintoj de

4.

la kornoj, tiel ke li  
ne povas klare nun pli

---

\**Pusaman*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 7,7;5,5; / 5,5;5,5 silaboj kun para rimo

**kien ĝi pikis.”  
Ankaŭ kritikis**

**li: “Prometheo  
fuŝis en kreo  
de homo. La kor’  
de lia trezor’**

**5.**

**sin loki devas elen,  
sed ne kaŝe Brustĉelen,  
ĉar oni vidas  
ja ne, ĉu sidas**

**en ĝi mis’ aŭ bon’.”  
En riproĉa ton’,  
li alparolis  
kaj ŝajn-konsolis:**

**6.**

**“Ho ve! Fuŝis Athena  
pri la domo bona  
ankaŭ sendube,  
ĉar radojn sube**

**almuntis ŝi ne  
ke, longe fine  
najbar’ tro tedas  
kaj eĉ ne cedas**

**7.**

**al kuna loĝado plu,  
li povas sen malkonstru’  
nur ŝovi mane.”  
Zeŭs ja vulkane**

**indignis vere,  
lin puŝis fere  
de Olimpo kun  
tondromuĝo nun.**

## 59. Azena Ruzo

—laŭ ĉinesko Wanghaichao\*\*

### 1.

Salon portis  
laŭ rivero  
pene la azeno.  
Pro peza ŝarĝo'  
ĝi enfalis  
stumble kun ŝarĝpleno  
akven kun ĝeno.  
Kiam ĝi rampis  
al tereno  
seka borda,  
eksenton de depreno

je peza ŝarĝteno  
ĝi havis (ĉar sal'  
je akv-veno  
tuj solviĝis).  
Do, de tiam,  
en porta promeno,  
kun granda peno  
ĝi ĉiam saltis  
sen ajn spleno  
en riveron  
por malpli peza premo.

### 2.

Alifoje  
ne la salon  
ĝi sammaniere  
transportadis  
sed la spongon.  
Marŝis vol-libere  
ĝi jen surtere  
laŭ riverbordo.  
Ĝi mizere

---

\*Wanghaichao: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 14 versoj de 446,446,5,54,47 / 6,54,446,5,54,47 silaboj, laŭ rimarangô xxa,xxa,a,xa,xa / a,xa,xxa,a,xa,xa (x = senrima)

**sub pezșargô  
iradis netolere.**

**Do, ĝi tuj prefere  
en akvon saltis  
sendanĝere  
por malpli  
da ŝargpezo.  
Spong' ja sorbis vere  
akvon senpere.  
Ho ve la pezo  
malleĝere  
prekaŭ premis  
ĝin ĝisteren severe.**



## 60. Vulpo kaj Kapro

—laŭ ĉinesko Shuilongyin\*\*

1.

Falis vulp' en puton,  
pro manko de energi',  
ĝi ne povis  
elsalti jam.  
Tra lumradi'  
ĝi subite  
vidis kapron  
kun kora pi'  
paŝi kaj halti  
ĉe l' puta rand'.  
Kun bonfara  
ekkonsci',

sen ajna apati',  
tuj tiu  
kun simpati'  
pridemandis:  
“Kial resti  
tie? Do, ki'  
okazis jam?”  
Vulp' emfazis:  
“Ne, ne, neni'  
okazis al mi.  
Jen estas lok'  
de iluzi'.

2.

Ĉi tie, ho, l' fresaj  
aero kaj akvoflu'  
donas al mi  
la plezuron  
de granda ĝu'.  
Dum vi ŝvitas  
kaj soifas  
sufere, ĉu?

---

\**Shuilongyin*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj po 12 versoj de 67,444,444,5433 / 6,34,444,444,544 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xxa,xxa,xxxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x= senrima)



**En saltu! Kore  
mi invitas.”  
La kapro  
laŭ instru’**

**saltis tra l’ puta tru’  
tujtuje.  
Kun korpa sku’  
vulp’ sin svingis  
per saltego  
sen granda bru’  
sur la dorson  
de la kapro.  
Kun peno plu  
elgimpis elen  
ĝi sen ajna  
tempa malfru’.**

**3.**

**En obskuro puta  
troviĝis kapr’ en panik’.  
Senrimede  
ĝi ne povas  
per korna pik’  
frapi vulpon.  
Tiu trompis  
per artifik’  
la povran kapron.  
La ruzulo  
de supre  
per eksplik’**

**diris: “Mia amik’,  
cerbumu  
sen ajn instig’:  
ĉe la enir’  
al iu lok’  
de hermetik’,  
havu certon  
pri la elir’  
al la trafik’.  
Restu trankvila,  
nu, adiaŭ  
vi stulta brik’.”**

## 61. Danko

—laŭ ĉinesko Suzhongqing\*\*

1.

Vipur' mizere pro frid'  
kuŝis en rigid'.  
Baldaŭ ĝi kaptiĝis  
de migrula vid'.

La migrul'  
kun decid'  
kaj plenfid'  
tuj ĝin prenis  
en sinon por  
varma rezid'.

2.

Post reviviĝ', ĝi per dent'  
lin je malalent'  
mordis fatale  
ĝis morta moment'.

Antaŭ mort'  
kun lament'  
kaj koment'  
li diris, "Mi  
stulte mortos  
de la serpent'."



---

\**Suzhongqing*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 4 kaj 6 versoj respektive de 7,5,65 / 33,3,444, laŭ rimarangô a,a,xa / xa,a,xxa (x=senrima)

## 62. El Sama Buŝo

—laŭ ĉinesko Yijianmei\*\*

1.

La faŭn' kaj l' homo iris  
vage vintre.  
Faŭno miris  
kiam li frotis manojn  
kaj en ilin  
buŝe spiris.

“Kial,” demande diris  
faŭn', “per tio?”  
Li suspiris  
pro ĝia nescio kaj  
ĝin primoki  
ne deziris.

2.

“Kial? Por revarmig', nu.”  
li respondis  
al ĝia ĉu'.  
Ripozis ili, lacaj,  
en kabano  
kun ŝvitoflu'

kaj ricevis de bikŝu'  
manĝon kun sup'.  
Sidis la du  
kaj pretis trinki supon.  
Li ekblovis  
tra buŝa tru'

3.

sur la pladon leĝere  
ĉar varmis sup'.  
Faŭno vere  
tre miris kaj demandis

---

\**Yijianmei*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 7,44,744 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa (x = senrima)

**“Kial per ti’?”**

**“Nu, senpere**

**por malvarmig’, espere.”**

**Ĝi riproĉis**

**jen kolere:**

**“Amikoj ni ne estu!**

**El sama buŝ’,**

**malsincere,**

**4.**

**ekblovis jen varmon jen**

**malvarmon vi.**

**Kun nekompren’,**

**ne volas amikiĝi**

**mi kun homo**

**de kapric-plen’.”**

**La homo kun granda pen’**

**volis faŭnon**

**en granda ĝen’**

**pacigi, sed la strebo**

**lin kondukis**

**jen al ĉagren’.**



## 63. La Lango kaj la Mano

—laŭ ĉinesko Tasuoxing\*

1.

Vulp' rifuĝis  
en paniko,  
ĉar ĝia malamiko —  
ĉasisto ĝin ĉaspelis.  
Per ruza artifiko,

ĝi sukcesis  
en herb-diko  
al tend' ĉe arbradiko  
de lign-hakisto fuĝis  
kaj petis per ekspliko

2.

dolĉmilda lin  
pri azilo.  
Li kaŝis kun trankvilo  
ĝin en la tendo. Poste  
ĉasisto kun pafilo

jen alrapidis.  
Kun kri-trilo  
li ĉuis, "Sen babilo!  
Ĉu vi ne vulpon vidis?"  
La homo kun ĝentilo

3.

buŝe negis,  
per mangesto  
li montris kie l' besto  
sin kaŝis. La ĉasisto  
lin kredis kun honesto,

sed pri lia  
man-sugesto

---

\**Tasuoxing*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 44,7,77, laŭ rimarango xa,a,xa (x=senrima)

li eĉ ne kun digesto  
komprenis ĝin ververe,  
kaj for por vulp-aresto

4.

li rapidis.  
Vulp' elvenis  
nun kaj foriri penis  
silente. "Ej!" la homo  
riproĉis, "Vi ĉagrenis

pri la vivo  
kaj min benis  
per dolĉaj vortoj, ĝenis  
min per ofend' al ĉasist',  
k' mi vian vivon tenis.

5.

Tre tre strange!  
Foriras vi  
sen dankesprimo al mi!"  
Respondis vulpo tiam:  
"Mi kore dankus kun pi",

se samlingve  
en harmoni'  
parolus kun simpati'  
al mi mem viaj mano  
kaj lang' de via konsci'."



## 64. La Flatema Maro

—laŭ ĉinesko Yulinling\*\*

1.

Antaŭ l' maro  
la paŝtisto  
pri akv-klaro,  
ondo milda, glata  
mire laŭdis.  
Sen avaro  
li elŝutis laŭdojn  
pri l' senkomparo  
de belo  
de marmondo.  
Eĉ laŭte per deklaro

li kriis kun brakparo  
levita:  
“Kia eraro  
se mi ne veturas  
surmare!”  
En bazaro  
li forvendis  
ŝafojn  
por mona preparo  
de ŝipo  
kaj surmara  
manĝota varo.

2.

Kun serena  
kor' li velis  
sur senĝena  
mar' facile glite.  
Jen subite  
la ebena  
mar' ribelis muĝe  
jen per malbena

---

\**Yulingling*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj kun 11 kaj 12 versoj respektive de 4,44,644,65,347 / 7,35,634,426,345 laŭ rimaranĝo a,xa,xxa,xa,xxa / a,xa,xxa,xxa,xxa (x=senrima)

**sovaĝa  
ondegaro.  
Rompiĝis ŝipo plena**

**je manĝvar' sub ondĉena  
atako.**

**Kun forto pena  
li sin savis riske.**

**Poste  
abomena**

**sento lia**

**fluis**

**je laŭdad' pri mildaj  
marondoj:**

**“Ĝi eĉ flatas,  
per fort' vivprena!”**





## 65. Laŭ Ĉies Plaĉo

—laŭ ĉinesko Shuidiaogetou\*\*

1.

Azenon gvidis  
al la foiro  
patro rajdis ĝoje  
kaj juna filo  
piediris pene.  
Venis hom' renkonte  
kun jena diro:  
“Tre honte estas!  
Kun malfacilo

infano  
malforta  
per iro  
vin sekvas  
kaj vi fortika viro  
rajdas jen komforte.”  
Je l' indigna voĉo  
per tuja ŝiro  
descendis patro  
kun peze spiro

2.

de l' azenselo.  
Metis rapide  
filon li sur beston.  
Sed vidalvide  
ree venis homo,  
kaj indignis: “Honte!  
Komforte ride  
surrajdas knabo  
kaj deprimate

promenas  
aĝulo

---

\* *Shuidiaogetou*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj kun 9 kaj 10 versoj respektive de 55, 65, 665, 55/333, 47, 665, 55 silaboj laŭ rimaranĝo de xa, xa, xxa, xa/xxa, xa, xxa, xa (x=senrima)

**falglite.”**  
**Je l’indigno,**  
**desaltis fil’ decide**  
**de l’azen’, kaj ambaŭ**  
**marŝis kun trankvilo.**  
**Dum ili ŝvite**  
**antaŭen iris,**  
**jen koincide**

**3.**

**veturanto venis.**  
**“Stultege vere!”**  
**Li ekkriis mire.**  
**“Lacaj ansere**  
**homoj marŝas stulte**  
**dum la best’ senŝarĝe**  
**tretas libere.”**  
**Do, kion fari?**  
**Ili prefere**

**decidis**  
**kunrajdi**  
**ŝancele**  
**sur l’ azenon.**  
**Renkonte jen leĝere**  
**venis hom’, kaj ege**  
**miris je la sceno.**  
**Diris kolere**  
**li: “Honte! Honte!**  
**La best’ mizere**

**4.**

**duoblan pezon**  
**portas labore!**  
**Vere kruela hom’!”**  
**Ili angore**  
**ligis beston per ŝnur’**  
**je l’ kruroj, ĝin portis**  
**ŝultrodolore**  
**per stang’ ŝovita**  
**tra kruroj bore.**

**Ŝvitplene**  
**marŝadis**

fervore  
ili porte.  
Jen venis hom' sinjore,  
kaj ĝis la eksceso  
li ridante kriis:  
"Kiel favore!  
Kiel manie  
kaj best-adore!

5.

Vivan azenon  
oni kun pio  
portas prizorgeme!  
Kun simpatio  
aŭ ne, mi ne scias.  
Ho ve, prekaŭ mortas,  
ho, mia Dio,  
mi de ridego!"  
Kun apatio,

la patro,  
preskaŭ sen  
racio,  
al la filo  
diris: "Mia konscio  
for de mi seniĝas.  
Do, ĉu ĝin mortigi  
sen emocio,  
aŭ nin pendumi  
ĉe l' kol' sen scio?"



## 66. Kurioza Kulto

—laŭ ĉinesko Huanxisha\*\*

1.

Buston de Hermes tenis  
metiist' kaj ĝin benis  
per preĝoj, ĉiam penis

seniĝi je malriĉo,  
sed ĝi lin ĉiam ĉenis.  
Pro kapric' li ekprenis

2.

la buston kaj kolere  
frapis senkonsidere  
teren. Rompiĝis ere

la kapo, kaj orpecoj  
elŝutiĝis apere.  
Li ilin ĝoj-ofere

3.

kolektis en rapido.  
“Ho Hermes, kia vido!  
Vere stranga decido!”

li kriis, “Vi ignoras  
kulton, sed je perfido  
vi min dankas kun fido.”



---

\**Huanxisha*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po tri versoj kun sep silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,a / xa,a (x=senrima)

## 67. Prognozo

—laŭ ĉinesko Busuanzi\*\*

1.

En lito kuŝis  
grave inerte  
malsanulo, konsolis  
oni: “Vi certe

saniĝos baldaŭ.”  
Diris averte  
tamen la kuracisto  
kaj pli aserte:

2.

“Vin ne plu trompu!  
Ve, ĝis mateno  
vi ne vivos, domaĝe!”  
Li sen reveno

foriris poste.  
El kriza ĝeno  
baldaŭe tiu iĝis  
sana en pleno.

3.

Kaj post monato,  
iris malforte  
kaj vangpale li straten,  
sed ĝojoporte.

Jen, venis al li  
tute senvorte  
la kuracist’ kaj miris  
treege forte.

4.

Nekredeble li  
la kapon skuis:

---

\**Busuanzi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj konsistanta el du strofoj same el 4 versoj de 5,5; 7,5 silaboj kun duona rimo.

**“Ej! Ĉu vi de l’ Submondo  
revene fluis?**

**Kio do tie?”**

**Al li instruis  
la paciento: “Pacon,  
silenton ĝuis**

**5.**

**mi tiuloke.  
Jen en abundo  
la asfodeloj kreskas,  
kaj al korvundo**

**balzamon donas  
per akv-inundo  
Lethe-rivero, sed, ho,  
en ĝen-profundo**

**6.**

**ĉagrenas vere  
vee Plutono,  
ke pro bona kuracad’,  
bark’ de Ĥarono**

**malplene pasas  
tra Aĥerono.  
Kolere nun li volas  
por malpardon**

**7.**

**kontroli liston  
de kuracistoj.  
Ne tamen timu! Jam nun,  
kun ĵurinsisto**

**mi, nu, konfirmas:  
vi sur nomlisto  
ne plu inkludas kiel  
la kuracisto.”**

## 68. Trezoro en la Tero

—laŭ ĉinesko Caisangzi\*\*

1.

Kampulo antaŭ morto  
vokis al li  
en agoni'  
siajn filojn pigrajn tri,

testamentis: “Trezoron  
kun lumradi'  
kaŝis jam mi  
en kamp' de la famili'.

2.

Ĝin serĉu kun fervor' post  
mia forir'.”  
Je lasta spir'  
lia, filoj por akir'

de trezoro fosadis  
teron per tir'  
de plugo-ir'  
por trovi laŭ patra dir'.

3.

Trezoron ili ĉie  
jen senpove  
ĝin gajnis trove,  
sed la tero plugŝove

rikolton riĉan donis  
kaj denove  
ili prove  
laboris esperkove.

---

\* *Caisangzi*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po kvar versoj de 74,4,7 silaboj, laŭ rimaranĝo de xa, a,a. (x=senrima)

## 69. Unueco

—laŭ ĉinesko Daolianzi\*\*

Infanoj  
de kampul'  
kverelis ĉiam en brul'.  
Pacigi ne sukcesis  
li per riproc' kaj postul'.

Elpensis  
li fine  
ion por ilumine  
admoni ilin bone.  
Per mildaj vortoj li ne

persvadis  
sincere,  
sed faskon li senpere  
el vergoj ligis kaj li  
ĝin donis senkolere

al ili.  
Admone  
li diris, "Rompu bone  
ĝin jen per via mano!"  
Infanoj laŭpropone

laŭvice  
ĝin provis,  
sed vane rompi povis.  
La vergojn li malligis  
kaj popece disŝovis.

Li petis  
konsile,  
ke ili rompu ŝire.  
Nature tion faris  
ili vere facile.

---

\**Daolianzi*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 5 versoj de 33,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo xa, a, xa (x=senrima)



**Li diris  
kun aprec'  
"Se en malpaca maldec',  
vi samas ja fragile.  
Forto estas unuec'."**



## 70. Inter Du Virinoj

—laŭ ĉinesko Haoshijin\* \*

1.

Mezaĝan viron  
tre matura damo  
jen delogis kaj li  
falas en amo

samtempe kun fraŭlino.  
Zorgon de samo  
du virinoj montris  
pro flata flamo.

2.

La harojn ili  
al li flegis pene  
kaj la viro sentis  
sin juna plene.

La dam' eltirs brunajn  
harojn senĝene  
kaj l' fraŭlino grizajn  
harojn malbene

3.

al olda knabo.  
Dank' al flego hara,  
la mezaĝa vir' sin  
sentis amara,

ĉar pro eltir' de haroj,  
la kapo kara  
jam fariĝis kalva  
de ag' fuŝfara.

---

\* *Haoshijin*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 4 versoj de 56,65 / 75,65 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa / xa,xa (x = senrima)

## 71. Amoro kaj Frenezo

—laŭ ĉinesko Chaozhongcuo\*\*

1.

Kverelis kun Amoro  
de seksadoro  
Frenezo sovaĝe.  
Tiu kun malgloro

donis fortan  
vizaĝfrapon,  
ke doloro  
Amoron blindigis  
tuj ĉe tiu horo.

2.

Patrino Venus vere  
brulis kolere  
en animo sia.  
Ŝi tuj netolere

ĉiujn diojn  
jen alvokis  
kaj prefere  
postulis la punon  
de krimo espere.

3.

La tribunal' kunsidis  
kaj mem prezidis  
la diin' Nemezo,  
kaj fine decidis

la verdikton:  
“Lin Frenezo  
jam insidis  
blindigi, de nun lin  
devu sklave gvidi.”

---

\* *Chaozhongcuo*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respektive de 7,5,66 / 444,66 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xxa,xa (x=senrima).

## 72. La Maljunulo kaj la Morto

—laŭ ĉinesko Linjiangxian \*

1.

Lignon kolektadis  
foje homo aĝa,  
malforta, falt-vizaĝa,  
kaj ŝarĝo-porta,  
al dom' vilaĝa

reiris kun peno.  
Pro ir' vojaĝa  
longa kaj fort-damaĝa,  
li neniel en  
ĉi kamp' sovaĝa

2.

plu eltenis penon.  
Metis al la tero  
li ŝarĝon de sufero,  
kaj vokis Morton.  
Kun konsidero,

venis Morto. “Kial  
vi vin kun espero  
turnas al mi en vero?”  
“Levu ŝarĝon de mi  
jen en mizero.”



---

\* *Linjiangxian*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 5 versoj de 66,7,55 (kelkfoje kun variantoj), laŭ rimaranĝo xa,a,xa (x=senrima)

## 73. Kien Vi Rajdas?

—laŭ ĉinesko Jiangnanchun\*\*

Sovaĝis  
ĉevalo,  
kaj rajdanto ĝin  
povis al stalo  
ne konduki sukcese.  
Ĝi galopis en malo

freneze,  
li ne plu  
ĝin povis bridi  
je kurega ĝu'.  
Vidante tion, iu  
ekkriis per voĉa bru':

“Al kie  
rapide  
vi rajdas tiel?”  
Kien senbride  
la besto kuras vole?”  
Ne oni kredas fide:

Ĉevalo  
ja kuras  
kun ampasio  
aŭ ĝi plezuras  
je profitĉas', arogo.  
Deziro ĝia nuras.



---

\* *Jiangnanchun*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el 6 versoj de 3,3;5,5;7,7 silaboj, kun para rimo

## 74. La Plej Granda Kulpulo

—laŭ ĉinesko Zhegutian\*\*

1.

Foje amasa morto  
la bestojn jen per forto  
falĉadis kiel plago.  
Ne venis ajn raporto

al besta  
kohorto  
pri kaŭz' de fata sorto.  
Ili dubis, ĉu iu  
per ĝena malkomforto

2.

muĝon levis de dio.  
Leono kun konscio  
akra, kunvokis bestojn  
por viva garantio.

Ĝi diris:  
“Malpio  
naskigas sen racio  
la plagon, morto buĉas  
bestaron kun apatio.

3.

Mi certas, ke la plago  
pro ies krima ago  
fatale falas sur nin.  
Ni serĉu por repago

al dia  
atako  
krimulon por dishako,  
nin tiel di' indulgos.  
Ni tial en ĉi-tago

---

\* *Zhegutian*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj de 4 kaj 5 versoj respective el 7,7,77 / 33,7,77 silaboj, laŭ rimaranĝo a,a,xa / xa,a,xa (x=senrima)

4.

kunvenas, ke explore  
ĉiu menson enbore  
kontrolu kaj konfesu  
sian kulpon elkore.

Ni bestoj  
favore  
nin bonigas ignore  
al eraremo nia.  
Jen mi komencas sole

5.

miajn kulpojn unue:  
kelkfoje mi detruie  
ŝafojn kaj eĉ paŝtiston  
manĝis, kaj poste brue

mi muĝas  
enue  
kvankam regas plue  
mi, eĉ se juste. Nun mi  
vere senambigue

6.

konfesu ja senŝpare,  
kion ankoraŭ klare  
memoras mi enkore.  
Muso venis erare

kaj time  
hirt-hare  
en kapton mian stare,  
ĉar tiam mi plensatis,  
mi lasis ĝin bonfare

7.

forkuri. Pro la pravo,  
muso kuris al savo  
de mi kaptita en ret'.  
Ĝi tramaĉis kun bravo

jen kiel

tranĉglavo  
la maŝojn ĉe kapt-kavo,  
liberigis min el la  
danĝero. Kia ravo!

8.

Volonte mi ofere  
dediĉos al vi vere,  
do decidu. Aŭ eble  
ni laŭvice prefere

kontroli  
senpere  
ĉies kulpojn severe,  
kaj l' plej granda kulpinto  
mortaĉu jen mizere!"

9.

Ekdiris vulpo flate:  
"Ho, kiel diris frate  
vi, nia reĝ"! Vi juste  
regnas bone. Rilate

al ŝafoj,  
plensate  
blekadas orel-grate  
ili, kaj ja meritas  
devoron senkompatate.

10.

Kaj la paŝtisto! Ho, ve!  
tirane bestojn prove  
li regas. Ja neniu  
protestas malĝoj-brove

pri l' morto.  
Denove  
la muset'! Kuraĝ-kove  
kaj saĝe! Ĝi vin savis  
el danĝero tulpove!"

11.

Tuj aplaŭdis sonore  
la flatistoj fervore.



**La reĝon oni laŭdis  
pri nobleco elkore,**

**admiris  
favore  
pri elokvent' adore  
de vulpo. La ruzulo  
malaperis manovre**

**12.**

**tiel el la atento,  
kaj en tiu momento,  
forĝesis pri malico  
liaj kaj peka cento.**

**Pro ĝia  
talento,  
la vulpo kun prudento  
sin kaŝis en la vicon  
lastan sen ajn lamento.**

**13.**

**Nun l' urs' kun voĉo ĝema  
diris: "Riproĉo mema  
min ofte mordas vere.  
Mi kun sento pacema**

**kaj ĝojo  
senĝena  
pasigis en ekstrema  
harmonio kun homo  
tag-tagojn je sentrema**

**14.**

**kunvivo. Foje iam  
homo mia dormis jam  
kaj sidis mi apude.  
Mi vidis muŝ' de fifam'**

**altrude  
per lud-dram'  
fali sur lin kun kroĉ-am'.  
Por gardi lian dormon,  
kun kolera arda flam',**

15.

mi ĝin per peco roka  
murdis kun movo ŝoka,  
sed ankaŭ kap' amika  
frakasiĝis ĉe bloka

frapego.

Provoko

mia per prem' sufoka  
amikon perdigis, min  
igas ridaĵo moka.”

16.

La povra urso ploris,  
ploris. Ĉiuj doloris  
enkore, kaj aliajn  
kulpojn ne plu esploris.

La urso

deforis

de atent' kaj traboris  
tre glate tra kontrolo  
kaj oni ĝin ignoris.

17.

La tigro sekvis, lekis  
de l' lipojn sangon, ekis  
kulp-konfeson (ĵus manĝis  
ĝi beston) kaj ekblekis:

“Akuzi?

Mi pekis?”

L' okuloj fosforeskis  
verde kaj brilis dentoj  
blankaj, kio ja vekis

18.

ĉies timon terure.

Jen muto regis pure.

Neniu respondis kaj  
sin sentis malplezure.

Tuj poste

nature  
aliaj bestoj ĵure  
prezentis sin puraj kaj  
senkulpaj senmezure.

19.

Bestoj kiaj pantero,  
hieno kaj cetero  
sin savis, pruviĝinte  
kun verŝajna sincero

senkulpaj.  
Danĝero  
al l' azen' en mizero  
alvenis, kiu jene  
sin kontroli per vero:

20.

“Mi kulpis foje, pente  
bedaŭras dolorsente  
pri l' okazaĵo. Iam  
preter Delfoj silente

mi pasis,  
turmente  
malsatis mi lamente.  
La freŝa herbo tie  
allogis min tre tente.

21.

Kaj kelkajn herbojn ĝue  
mi manĝis jen senbrue.  
Por tio mi ne rajtas,  
sed mi kulpis senskue.”

La lupo  
pli frue  
leviĝis, diris flue  
kun indigna kriado:  
“Ho, ĉu necesas plue

22.

klarigi per detalo?  
Ĉu ekzistas brutalo

**pli punenda ol tio?  
Manĝegi per regalo**

**herbojn de  
sekalo  
fremdan por festivalo,  
eĉ en Delfoj. Plejeble  
herboj en aktuala**

**23.**

**alvenas sendikute  
al sanktaj pastroj tute!  
Jen, ĝuste pro tiaĵo,  
la dio sendis mute**

**inter nin  
alŝute  
la plagon absolute.  
Pro l' krimo, ĝin mortigu!"  
Ĝi pendis sendispute.**



## 75. Muso kaj Rano

—laŭ ĉinesko Pozhenzi\*\*

1.

Muso amikiĝis  
sincere al rano,  
invitis kaj regalis  
ĝin per figo, banano  
mielo, pano

(ĝi loĝis en dom' de  
riĉa ĝentlemano).  
Festenis ili ĝoje  
kaj dum drink' de ĉampano,  
pri sia plano

2.

gastiganta, rano  
diris varmakore:  
“Nu, venu al mi gastis,  
mi regalos favore  
vin bonhumore.

Por ke vi ne timu,  
mi nin provizore  
kunligos per la ŝnuro.”  
Ĉe l' marĉo ĝi ĉi-hore  
ligis fervore

3.

ties krur' al sia.  
Ĝi plongis subite,  
la mus' tiriĝis kun ĝi  
en marĉon alligite  
suben falglite.

Ĝi sufokiĝinte  
veadis ekscite:

---

\* *Pozhenzi*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el du strofoj el po 5 versoj de 66,77,5 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,xa,a (x = senrima)

**“Mi mortos! Sendankul’, vi,  
min igos senmerite  
morti sensprite.**

**4.**

**Por venĝi mi havos  
nenian forton plu.”  
Dum en akv’ ĝi baraktis  
vidis niz’ en aerflu’,  
alflugis sen sku’**

**kaj ĝin kaptis firme.  
Ran’ per ŝnura alglu’  
kun muso alte pendis.  
Servis por niza manĝ-ĝu’  
para kontribu’.**



## 76. Aglo kaj Vulpo

—laŭ ĉinesko Nangezi\*\*

Agl' federis sin  
kaj vulp' amike.  
Por ke ĉi lig' fortike  
pli firmiĝu, kaj komunike

pli oportunu,  
loĝiĝis ili  
proksime por babili  
ĉiame kaj intekonsili.

La aglo neston  
surarbe plektis;  
arbuston vulp' elektis  
subarbe, per branĉoj protektis.

Sed foje iris  
la vulp' el nesto  
al kamp' por pred-aresto,  
pro manĝaĵ-mank', kun malhonesto,

aglo alflugis,  
vulpidojn prenis  
kaj aglidoj festenis  
per vulpaĵo. Nu, vulp' revenis,

la okazaĵon.  
tragikan trovis.  
Ĝi sakri aglon provis,  
sed aglo orgojle tordmovis

korpon kaj diris:  
“Via kolero  
neniam de la tero  
atingos alte en arb-sfero

---

\* *Nangezi*: unu el ĉinaj fiksoformaj poemoj el 5 versoj de 55,7,9 silaboj, laŭ rimaranĝo xa,a,a (x=senrima)

jen mian neston.”  
Vulp’ kun lamento  
diris: “Al firmamento  
mi povas ne en evidento

flugi laŭvole.  
Kun kolerbrulo,  
mi nur per esper-lulo  
atendas, kiel al fortulo

malfortaj faras.  
Toleras mi nun.”  
Aglon tamen pun’  
trafis pro perfida mallig’ kun

vulp’ en federo.  
Foje altaro  
stariĝis en najbaro  
surkampe, en ofer-preparo,

kaprido brulis.  
L’ aglo de alto  
alĵetis ĝin sen halto,  
ĝin kaptis, portis per flugsalto

al ĝia nesto.  
Sed vent’ impetis,  
karna ardaĵ’ kroketis  
en nesto kaj fajron almetis.

La nest’ ekflamis,  
ekbrulis arde,  
falas kiel petarde  
kun aglidoj teren sengarde.

Alkuris vulp’ tuj,  
manĝis kun ĝuo  
ilin je l’ rigard-gluo  
de l’ aglo en dolora fluo.



## 77. Aglo kaj Alaŭdo

—laŭ ĉinesko Yijianmei\*\*

1.

Aglo kaptis per impet’

Jen alaŭdon.

Je indulget’

la rabobirdo diris:

“Stulta birdo,

vi kantistet’,

vin tenu tuj en kviet’.

Mi pli forta

sen intrepert’

ja estas ol vi. Kia

ajn belvortojn

en via pret’

2.

vi uzas, vi jam en man’

mia estas.

Sen ajn plan’

fuĝi, obeu al mi,

mi kun tiran’,

portos kien ajn, sen van’,

vin delastos

je ĵet-elan’,

dismordos vin laŭplaĉe!

Jen rigardu!”

La huligan’

3.

birda sinpafis fiere

kun viktimo

enaere,

sed la rabobirdo jam

nun neniel

---

\* *Yijianmei*: unu el ĉinaj fiksfarmaj poemoj el du strofoj po 6 versoj de 7,44,744 silaboj, laŭ rimaranĝo a,xa,xxa (x = senrima)

**ja severe**

**elpensis, malespere,  
kial l' etaĵ'  
pezas vere,  
ĝia flugilfrapado  
jam nun lantis  
efemere.**

